



# 香 韵

## 深圳“暂停键”下的快行动

波顿抗疫义工队：我们的城市，我们守护

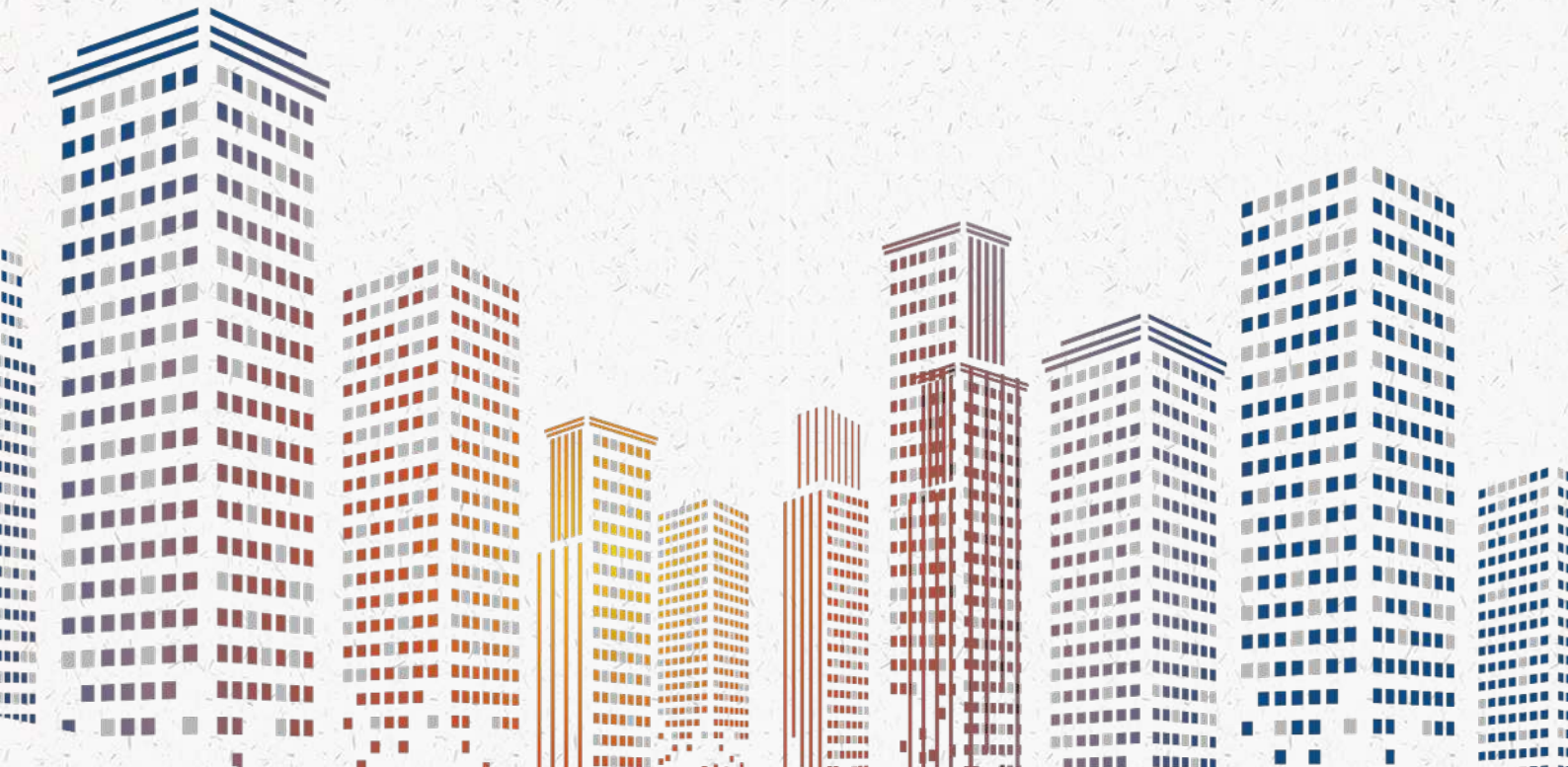
王明凡董事长出心出力、捐资捐物  
支持香港防疫抗疫







百年基业 你我共筑



总 编 (Editor-in-chief)

王明凡

副 总 编 (Deputy Editor-in-chief)

李庆龙 钱 武 杨迎春

强耀峰 范敬宇 韩相云

主 编 (Managing Editor)

张永红

责任编辑 (Editor)

罗晓君

平面设计 (Designer)

李玲庭

校 对 (Master Check)

陈 千 周梦瑶

地 址 (Address)

深圳市南山区茶光路波顿科技园

网 址 (Web)

<http://www.botongr.com>

电 话 (Telephone)

+86-755-26586174

投稿邮箱 (E-Mail)

[luo\\_xj@cff-boton.com](mailto:luo_xj@cff-boton.com)



WeChat



Weibo

# CONTENTS 目录

## 波顿要闻 | P06

- 06 深圳“暂停键”下的快行动**  
Quick action under "pause key" in Shenzhen
- 19 王明凡董事长出心出力、捐资捐物支持香港防疫抗疫**  
Chairman Wang Mingfan made great efforts and donated money and materials to support the epidemic prevention and fighting in Hong Kong
- 22 王明凡委员履职故事 以家国情怀引领履职尽责担使命**  
Wang Mingfan, member of the duty story to lead the family and the country to fulfill their duties and responsibilities
- 32 王明凡委员在港参加“庆祝中华人民共和国成立72周年暨香港广西社团总会15周年会庆”系列活动**  
Member Wang mingfan attended the series of activities in Hong Kong to celebrate the 72nd anniversary of the founding of the People's Republic of China and the 15th anniversary of the Federation of Guangxi Associations in Hong Kong
- 39 波顿党支部书记杨征出席中共深圳市南山区第八次代表大会**  
Yang Zheng, Secretary of Boton Party Branch, attended the 8th CPC Nanshan District Congress in Shenzhen
- 44 王明凡当选电白区香精香料商会首届会长**  
Wang Mingfan was elected the first president of the chamber of Commerce of flavors and spices in the white district
- 48 湖北波顿隆重举行生产设备联动调试仪式**  
Hubei Boton held a joint commissioning ceremony for production equipment
- 52 国家烟草专卖局关于发布《电子烟管理办法》的公告**  
Announcement of the state tobacco monopoly administration on Issuing the measures for the administration of electronic cigarettes

## 领导关怀 | P66

---

### 66 深圳市委常委、统战部部长王强一行调研波顿集团

Wang Qiang, member of the Standing Committee of Shenzhen Municipal Committee and Minister of United Front Work Department investigated Boton Group

### 70 广西壮族自治区党委统战部部务委员覃定坚到波顿集团调研

Qin Dingjian, member of united Front Work Department of Guangxi Zhuang Autonomous Region Party Committee, visited Boton Group for investigation

### 71 江西省抚州市政府常务副市长谭赣明一行到波顿集团参观调研

Tan Ganming, executive Vice Mayor of Fuzhou City, Jiangxi Province, visited Boton Group for investigation

### 74 南山区南头街道有关领导到波顿调研粤港澳青少年双创交流基地和工会工作

Leaders from Nantou Sub-district, Nanshan District visited Boton to investigate the youth entrepreneurship and innovation exchange base in Guangdong, Hong Kong and Macao and the work of trade unions

### 77 大鹏新区有关职能部门联合考察组到波顿调研

Functional departments of Dapeng New Area jointly conducted an investigation team in boton

### 82 波顿集团董事长王明凡荣获深圳2021高质量发展领军人物

Wang Mingfan, chairman of Boton Group, won the title of Shenzhen 2021 High Quality Development Leader

### 85 深圳波顿荣获2021年全国优秀外商投资企业年度评选三项殊荣

Shenzhen Boton won three awards in 2021 annual selection of National Excellent Foreign Investment Enterprises

## 波顿文化 | P87

---

### 87 波顿集团召开2022年度经营目标承诺书签署大会

Boton Group held the signing meeting of the letter of commitment for 2022 business objectives

### 91 波顿集团成立三十周年庆祝大会隆重举行

The 30th anniversary celebration of Boton Group was held

### 96 科技创新 决胜未来 波顿集团召开2021年(冬季)技术大会

Boton Group held the 2021 (winter) technology conference

### 99 波顿企业文化建设 多彩员工活动聚人心

Boton enterprise culture construction colorful staff activities to gather people

## 波顿荣誉 | P80

---

### 80 深圳波顿再登“2021深圳500强企业榜单”，王明凡荣获“深圳百名行业领军人物”

Shenzhen Boton list 2021 Shenzhen Top 500 Companies, Wang Mingfan won the title of "Shenzhen Top 100 Industry Leaders"

## 芳香世界 | P103

---

### 103 发酵和发酵工程是什么呢?

What is fermentation and fermentation engineering?

### 107 香囊文化及保健应用

Sachet culture and health care application



## 深圳“暂停键”下的快行动 Quick action under "pause key" in Shenzhen

内容来源：凤凰聚焦 南方都市报 深圳发布 晶报 南方+

Content source: Phoenix focus Southern Metropolis Daily Shenzhen released Jingbao Southern +





一直以来，深圳人都相信“时间就是金钱，效率就是生命”，但这一次，他们选择相信“慢慢来会比较快”。

For a long time, people in Shenzhen believe that "time is money and efficiency is life", but this time, they choose to believe that "taking time will be faster".

2022年1月7日凌晨，深圳在对重点行业人员定期检测核酸时，发现了两例新冠肺炎确诊病例。

Novel coronavirus pneumonia was diagnosed in two cases in Shenzhen on January 7, 2022 morning when nucleic acid detection was regularly conducted on key industry personnel.

随后20天里，累计报告18个确诊病例，并首次出现了奥密克戎变异株传播现象。

In the following 20 days, a total of 18 confirmed cases were reported, and the transmission of Omicron mutant appeared for the first time.

作为中国的“南大门”，两年多以来，深圳始终坚持“外防输入、内防反弹”，但作为最先遭遇奥密克戎大规模侵袭的内地一线城市，没有任何可供参考的国内经验。

As China's "South Gate", for more than two years, Shenzhen has always adhered to "external defense input and internal defense rebound". However, as the first mainland first tier city to suffer from the massive invasion of Omicron, there is no domestic experience for reference.

【1】

深圳人口密度全国第一，超过香港，是广州的 3.5 倍，由于奥密克戎传染力和隐匿性更强，政府在第一时间就将部分区域划分为封控区、管控区、防范区，特殊区域管理的提档升级。

Shenzhen has the highest population density in the country, surpassing Hong Kong and 3.5 times that of Guangzhou. Due to the stronger infectivity and concealment of Omicron, the government immediately divided some areas into sealed control areas, control areas and prevention areas, and upgraded the management of special areas.

在距离首例确诊仅有一公里的罗湖中医院，速度、温情、常识与人性，疫情当前，如何保障特殊医疗患者的正常就医，是一个新的课题，也是一个新的难题。

In Luohu traditional Chinese medicine hospital, which is only one kilometer away from the first diagnosis, speed, warmth, common sense and humanity. At present, how to ensure the normal medical treatment of special medical patients is a new topic and a new problem.

为此，罗湖中医院紧急增设了负压病房和手术室，以及为保障尿毒症患者及时血透，特殊开辟的转运通道。一位刚走下手术台的医生说：“疫情期间所有的医疗接收点，都必须要有绿色通道，就是为了封控区、管控区的患者住院以及急诊手术，因为生命至上，不能让患者有病没法治。”

The emergency addition of negative pressure wards and operating rooms, as well as the special transport channel opened to ensure timely hemodialysis for uremic patients, a doctor who just stepped off the operating table said: "during the epidemic, all medical reception points must have a green channel, which is for the hospitalization and emergency surgery of patients in the sealed control area and management control area. Because life is supreme, patients can not be ill without the rule of law."

与病毒赛跑过程中，速度是第一位的，19 天后，深圳卫健委宣布清零摘星，解除本轮疫情中高风险。

In the race against the virus, the speed was the first. 19 days later, the Shenzhen Health Commission announced to clear the zero and pick the star, lifting the high risk of the current round of epidemic.







## 【2】

然而，让所有人始料未及的是，除夕当晚，万家团圆，深圳却再次出现本土奥密克戎变异株确诊病例，这条全新的独立疫情传播链，为本该喜气洋洋的春节，笼罩上了一层阴影，深圳再次进入应急状态。

However, to everyone's surprise, on New Year's Eve, thousands of families were reunited, but the confirmed cases of local Omicron mutant appeared again in Shenzhen. This new independent epidemic transmission chain cast a shadow over the happy Spring Festival, and Shenzhen entered an emergency state again.

一河之隔的香港，情况则更为严峻，连续多天日均新增数万例。深圳作为“桥头堡”城市，与香港人员交往密切、货物流通频繁，身后则是更为广大的内陆腹地，联防联控面临前所未有的考验。

In Hong Kong, which is separated by a river, the situation is even more serious, with tens of thousands of new cases every day for many consecutive days. As a "bridgehead" city, Shenzhen has close personnel exchanges with Hong Kong and frequent goods circulation. Behind it is a broader inland hinterland. Joint defense and joint control are facing an unprecedented test.

中央援港抗疫医疗防疫工作队，陆续经由深圳多个口岸赶赴香港，配合特区政府开展重症研究、治疗和核酸检测等工作。

The central anti epidemic medical and anti epidemic task force has successively rushed to Hong Kong through multiple ports in Shenzhen to cooperate with the SAR Government in carrying out severe research, treatment and nucleic acid detection.

与此同时，深圳现存最大的城中村上下沙，爆发了大规模社区传播，这里的常住人口超过十万，密度是深圳平均数的20倍，频繁的人口流动，无形中也把病毒散播到了各个城区。城中村自建房屋密集，无物业无围挡，人员身份复杂且流动频繁，给流调工作造成了极大困难。

At the same time, large-scale community transmission broke out in shangxiasha, the largest existing urban village in Shenzhen. The resident population here exceeds 100000, and the density is 20 times the average number in Shenzhen. The frequent population flow virtually spread the virus to all urban areas. The self built houses in urban villages are dense, there is no property or enclosure, and the identity of personnel is complex and frequent, which has caused great difficulties to the work of flow adjustment.

在 24 小时运转的流调中心，忙碌着的志愿者们来自四面八方，有疾控中心的工作人员，还有检察官、老师、警察等等，他们都是“与时间赛跑的人”。

In the 24-hour flow control center, busy volunteers come from all directions, including staff of the CDC, prosecutors, teachers, police and so on. They are "people who race against time".

流调志愿者，就好比疫情防控中的“侦察兵”，从诸多碎片化信息中，还原出一幅流调对象行动轨迹的树状拼图，他们的累，不仅是连续高强度的工作，还有不被理解的累，民众对隐私泄露和电话诈骗的担忧，使得他们要不断进行解释和劝导，他们几乎每个人的嗓音都是沙哑的。

Like the "scouts" in the epidemic prevention and control, flow adjustment volunteers restore a tree puzzle of the action track of flow adjustment objects from many fragmented information. Their fatigue is not only continuous and high-intensity work, but also incomprehensible. People's concerns about privacy disclosure and telephone fraud make them have to constantly explain and persuade. Almost everyone's voice is hoarse.

### 【3】

---

尽管深圳在第一时间就启动了最高级别防控，然而奥秘克戎来势汹汹，传播速度超乎想象，过往经验并不足以应对，确诊病例仍在不断增加。

Although Shenzhen started the highest level of prevention and control at the first time, Omicron came fiercely and spread faster than expected. Past experience is not enough to deal with it, and the number of confirmed cases is still increasing.

3月13日，深圳市新冠肺炎疫情防控指挥部发布通告，14日至20日期间，全市全员核酸检测，停止一切非必要流动、活动，通告一出，深圳市民随即“兵分三路”，有人前往核酸采样现场，保住绿码；有人赶往公司搬回电脑，保住工作；有人则冲向超市抢购物资，保住烟火和希望。

In March 13th, the novel coronavirus pneumonia control command issued a circular in Shenzhen. During the period from 14 to 20, the city's entire nucleic acid test stopped all unnecessary flow and activities. The announcement came as soon as the Shenzhen people immediately went to "three soldiers". Someone rushed to the company to move back to the computer to keep his job; Others rushed to the supermarket to buy materials to keep fireworks and hope.

以速度闻名的深圳，突然按下了“慢行键”，一周之内，全市公交、地铁停运；所有企业实行居家办公；全市社区小区、城中村、产业园区实行封闭式管理……

Shenzhen, famous for its speed, suddenly pressed the "slow button", and within a week, the city's buses and subways were shut down; All enterprises implement home office; The city's community districts, urban villages and industrial parks implement closed management



一条突如其来的抗疫通告，让整座城市瞬间进入了从未有过的状况。要知道，这是深圳地铁开通以来，第一次停止运营，也是这座城市第一次公交地铁同时停运。

A sudden anti epidemic notice made the whole city enter an unprecedented situation in an instant. You know, this is the first time that the Shenzhen subway has stopped operation since its opening, and it is also the first time that the city's buses and subways have stopped operation at the same time.

迎战疫情，全民核酸、流调溯源、走访排查、测温验码、消毒消杀、转运收治、代购代送……巨大的工作量，庞杂的工作项，要做细做实做好，尤需把各方力量组织动员起来。

In the face of the epidemic situation, the whole people should carry out nucleic acid, flow regulation and traceability, visit and investigation, temperature measurement and code verification, disinfection and killing, transfer for treatment, purchase and delivery on behalf of others... The huge workload and complex work items should be done carefully and realistically, especially the forces of all parties should be organized and mobilized.

与病毒赛跑的流调人员，扎根一线的医护人员，闻令而动的党员先锋队，主动投入志愿服务的快递小哥……他们以最无畏的担当、最热乎的双手、最勤快的双腿守护他人，用千辛万苦服务千家万户。社会力量的迅速集结，成为维护城市安全、市民安康的坚强堡垒。

The flow investigators who race against the virus, the medical staff who take root in the front line, the vanguard of Party members who move at the news of the order, and the express brothers who take the

initiative to volunteer... They guard others with the most fearless responsibility, the warmest hands and the most diligent legs, and serve thousands of families with thousands of hardships. The rapid gathering of social forces has become a strong fortress to maintain urban safety and the well-being of citizens.

面对突如其来的疫情管控，广大市民群众表现出极大的理解，戴着口罩自觉排队做核酸检测，现场不闹不挤、秩序井然；没有疯抢物资、没有哄抬物价，该居家就居家、该隔离就隔离，积极承担起自己的社会责任。

In the face of the sudden epidemic control, the general public showed great understanding. Wearing masks, they consciously lined up for nucleic acid testing, and the scene was not noisy, crowded and orderly; There is no rush to rob materials and drive up prices. We should stay at home and isolate when we should, and actively assume our social responsibilities.

这是上下同欲、万众一心的全民行动力。有人说，深圳始终在以灵活变通与高效行动，守护着每一位市民。实际上，每一位市民也在用自己的方式，一起守护着这座城市。在抗疫战场上，市民最好的“助攻”就是理解支持，最有力的“武器”莫属配合防疫。

This is the national action force with the same desire and unity of mind. Some people say that Shenzhen has always been guarding every citizen with flexible and efficient actions. In fact, every citizen is also guarding the city in his own way. On the anti epidemic battlefield, the best "assistance" of citizens is understanding and support, and the most powerful "weapon" is to cooperate with epidemic prevention.



【4】

信任，是一种奇妙的东西。

Trust is a wonderful thing.

当一个人信任另外一个人，信任是一种情感、一种纽带。

When a person trusts another person, trust is an emotion and a bond.

当所有人同时信任一座城，必是因为这座城“人民至上、生命至上”。2000多万人的健康相托，2000多万人的深信不疑，成为深圳的巨大能量、强大磁场，形成一种共建、共治、共享、共情的城市能力。

When all people trust a city at the same time, it must be because the city is "people first and life first". The health of more than 20 million people and the conviction of more than 20 million people have become the huge energy and strong magnetic field of Shenzhen, forming an urban capacity of co construction, CO governance, sharing and empathy.



当下深圳正在进行一场惊心动魄的抗疫大战，也在经受一场艰苦卓绝的治理大考。在这波来势汹汹多点散发的疫情中，全体市民的信任、配合与支持，成为深圳抗疫的最大底气与力量源泉。

At present, Shenzhen is undergoing a soul stirring war against the epidemic and is also undergoing an arduous governance examination. In this fierce and multi-point epidemic, the trust, cooperation and support of all citizens have become the biggest foundation and source of strength for the fight against the epidemic in Shenzhen.

当信任升华为信念和信仰，就能在这座城市的地平线上生长出一道抵抗疫情的“人心长城”，就能形成守望相助患难与共的洪荒伟力和一往无前的钢铁洪流。

When trust is sublimated into faith and belief, a "Great Wall of people" against the epidemic can grow on the horizon of the city, and a flood of strength and indomitable steel can be formed to help each other and share weal and woe.

了不起的人，撑起一座了不起的城。古语有言：“万人操弓，共射一招，招无不中。”此时此刻，我们更加自信，更加团结，更加奋进，各单位都将防控工作的各个环节都做到位，全社会的力量都被激发出来、凝聚起来，众志成城面对这场疫情防控的硬仗。

Great people build a great city. As an old saying goes, "ten thousand people use their bows and shoot one move. All the moves are right." At this moment, we are more confident, more united and more enterprising. All units have done all links of prevention and control work in place. The forces of the whole society have been inspired and united to face the tough battle of epidemic prevention and control.

【5】

按照不完全统计，3月以来，深圳平均每天新增注册志愿者近2000人，全市有约1.2万余名志愿者奋战在社区防控一线，他们分布在封控管控区、核酸采样点、社区卡口等不同岗位进行志愿活动，保障城市有序运行。

According to incomplete statistics, since March, Shenzhen has added an average of nearly 2000 registered volunteers every day. There are about 12000 volunteers fighting in the front line of community prevention and control. They are distributed in different posts such as sealing and control areas, nucleic acid sampling points and community checkpoints to carry out volunteer activities to ensure the orderly operation of the city.



3月16日，波顿集团响应政府的号召，第一时间成立“波顿抗疫义工队”，由集团领导胡兵总带队发动几十余名波顿志愿者加入深圳防疫第一线。

On March 16, in response to the call of the government, Bolton group immediately established the "Bolton anti epidemic volunteer team", which was led by Hu Bing, the leader of the group, and mobilized more than dozens of Bolton volunteers to join the first line of epidemic prevention in Shenzhen.

他们奋战“抗疫一线”全力以赴，每天来回奔波，随时沟通，时间紧迫，匆匆把饭吃完，就继续投入“战疫”中去。

They fought the "front line of anti epidemic" and went all out. They ran back and forth every day and communicated at any time. The time was urgent. After finishing their meal in a hurry, they continued to invest in the "war epidemic".

他们奔赴社区全力支援，入户排查，轮岗执勤，运送生活物资，协助核酸检测。

They went to the community for full support, household investigation, duty rotation, transportation of living materials and assistance in nucleic acid testing.

一线抗疫人员的辛苦付出，市民看在眼里、记在心上。“你守护我，我温暖你。”有社区居民自发给防疫人员送热茶、水果；有爱心市民向管控区捐赠900斤新鲜蔬菜；寒风冷雨来袭，“无名氏”悄悄给社区工作站网格员送宵夜；防疫物资紧缺，爱心企业纷纷捐赠口罩、手消、泡面、饮料……市民不仅以积极配合防疫工作的实际行动给予一线最坚定的支持，还纷纷伸出爱心之手，用自己的微薄之力温暖着每一位工作人员的心。在这个“双向奔赴”的过程中，爱与爱传递，心与心相通，更赋予我们战胜疫情的坚定信心与内生动力。

The hard work of front-line anti epidemic personnel is seen and remembered by the public. "You protect me and I warm you." Some community residents send hot tea and fruits to epidemic prevention personnel; Caring citizens donated 900 Jin of fresh vegetables to the control area; Cold wind and rain hit, "anonymous" quietly sent a midnight snack to the grid members of the community workstation; There

is a shortage of epidemic prevention materials. Caring enterprises have donated masks, hand sanitizers, instant noodles and drinks... Citizens not only give the most firm support to the front line by actively cooperating with the practical action of epidemic prevention work, but also stretch out their loving hands and warm the hearts of every staff with their meager strength. In this "two-way rush" process, love and love are transmitted, heart to heart, which gives us firm confidence and endogenous power to overcome the epidemic.



#### 【6】

短暂的慢行和坚守，是为了更好地出发，经过7天“慢生活”，深圳疫情基本实现社会面动态清零，形势总体可控，3月21日，公交地铁重新开放，各区有序恢复正常运行，当交通纽带重新连接，复苏的活力涌动在城市各个角落。这座中国创业密度最高的一线城市，正以最大速度全面开工。

The purpose of the short-term slow travel and persistence is to better start. After seven days of "slow life", the epidemic situation in Shenzhen has basically been dynamically cleared, and the situation is generally controllable. On March 21, the bus and subway reopened, and all districts have returned to normal operation in an orderly manner. When the traffic links are reconnected, the vitality of recovery surges in all corners of the city. This first tier city with the highest entrepreneurial density in China is starting construction in an all-round way at the maximum speed.

熟悉的“深圳速度”正在返场，但与奥密克戎的较量仍将继续，“闯关难过，闯关过”，这就是深圳人面对变化的态度。未来，相信在临床研究不断深入，诊疗方案不断更新，防控常态化之下的“最优解”也将随之而来。

The familiar "Shenzhen speed" is coming back, but the competition with Omicron will continue, "Guan Guan is sad and Guan Guan Guan has passed", which is the attitude of Shenzhen people in the face of change. In the future, I believe that with the deepening of clinical research and the continuous updating of diagnosis and treatment schemes, the "optimal solution" under the normalization of prevention and control will also follow.

在这段特殊的日子，我们要感谢医护，感谢社区工作者，感谢依然坚守岗位的工作人员，感谢清洁工，感谢志愿者，感谢那些“不见外”的外国人，感谢那个因隔离而就地做义工的肠粉小哥，感谢那个留言说“怀念以前爬7楼为顾客送餐”的外卖员，他们贡献的是人心的热量，还要感谢那个顺利诞下健康女婴的核酸阳性妈妈，她用一个新生命的降临告诉城市，没有什么能够阻挡花朵盛开，也没有什么能阻挡活力重新在人们身上流转不息，感谢每一个居家抗疫的你，每个人都是一个发光体，一起构成了你我眼睛里的曙光。玫瑰色的曙光中，城市的齿轮，春天的齿轮，开始逐渐提速。而这些人，这些事会沉淀下来，成为这个季节的封面。

On this special day, we would like to thank the doctors and nurses, the community workers, the staff who still stick to their posts, the cleaners, the volunteers, the foreigners who "don't see the outside", the little brother who volunteered on site because of isolation, and the takeout who left a message saying "I miss climbing the 7th floor to deliver meals to customers". What they contribute is the heat of the people, I would also like to thank the nucleic acid positive mother who gave birth to a healthy baby girl. With the advent of a new life, she told the city that nothing can stop the flowers from blooming, and nothing can stop the vitality from flowing on people again. Thank you for fighting the epidemic at home. Everyone is a luminous body, which together constitutes the dawn in your and my eyes. In the rosy dawn, the gear of the city and the gear of spring began to speed up gradually. And these people, these things will settle down and become the cover of this season.

在春天里复苏，在春光里奔跑。万物生长，从不会因为疫情而停止，好在深圳的冬天总是特别短暂，所有扎根于此的人们都坚定地相信，只要在深圳，春天的故事便总会续写！

Recover in spring and run in spring. The growth of all things will never stop because of the epidemic. Fortunately, the winter in Shenzhen is always very short. All people rooted here firmly believe that as long as they are in Shenzhen, the story of spring will continue!







## 王明凡董事长出心出力、捐资捐物 支持香港防疫抗疫

Chairman Wang Mingfan made great efforts and donated money  
and materials to support the epidemic prevention and fighting in  
Hong Kong

文 / 行政中心  
By Administrative Center

为坚决贯彻落实习近平总书记关于全力支持香港抗击第五波新冠肺炎疫情的重要指示批示精神，积极支持和配合香港特区政府防疫抗疫工作。2022年2月25日，全国政协委员、中国波顿集团有限公司董事长兼总裁王明凡通过深圳市慈善会组织的“山水相连，深港同心”疫情防控爱心捐赠仪式，向香港捐赠170万元爱心善款及价值50万元防疫物资，助力香港早日打赢疫情防控阻击战。波顿党支部书记杨征受王明凡董事长委托参加捐赠仪式。

On February 25, 2022, Wang Mingfan, member of the National Committee of the Chinese people's Political Consultative Conference and chairman and President of China Boton Group Co., Ltd., donated 1.7 million yuan of charity money and 500000 yuan of epidemic prevention materials to Hong Kong through the "mountains and rivers are connected and Shenzhen and Hong Kong are united" love donation ceremony for epidemic prevention and control organized by Shenzhen Charity Association, so as to help Hong Kong win the battle of epidemic prevention and control as soon as possible. Yang Zheng, Secretary of Boton Party branch, was entrusted by Chairman Wang Mingfan to attend the donation ceremony.



△用于捐赠香港的防疫物资  
Epidemic prevention materials donated to Hong Kong



△波顿党支部书记杨征（左一）代表王明凡董事长参加捐赠仪式  
Yang Zheng (first from left), Secretary of Burton Party branch, attended the donation ceremony on behalf of chairman Wang Mingfan

一方有难，八方支援。王明凡董事长情系香港，时刻关注香港疫情形势。他说，深圳与香港一衣带水、情深似海、唇齿相依，波顿集团作为大湾区企业，一直以来受惠于粤港澳一体化规划发展政策，在新冠肺炎疫情防控最吃劲的关键阶段，在香港市民最需要的时候，我们应该伸出援手，尽己之力与他们共渡难关。

When one side is in trouble, all sides support. Chairman Wang Mingfan loves Hong Kong and always pays attention to the epidemic situation in Hong Kong. A narrow strip of water and be closely related and mutually dependent on novel coronavirus pneumonia, Boton said, as a big business in Shenzhen, Hongkong group has been benefited from the integrated planning and development policy of Guangdong, Hong Kong and Macao. It is the key stage of the new crown pneumonia epidemic prevention and control. When Hongkong people need it most, we should help and do our best to tide over the difficulties with them.

与此同时，王明凡董事长还呼吁社会各界“一起撑香港”，持续慷慨解囊，踊跃捐款捐物，支援香港抗疫，助力当地尽早恢复正常生活。

At the same time, chairman Wang Mingfan also called on all sectors of society to "support Hong Kong together", continue to give generously, actively donate money and materials, support Hong Kong's fight against the epidemic and help the local community restore normal life as soon as possible.

2月28日，由深圳市健康产业类行业协会联合党委、深圳市健康产业发展促进会、中国波顿集团有限公司等单位共同发起的“健康赋能·同心抗疫捐赠仪式”在深圳市南山区波顿科技园举行。深圳市健康产业类行业协会联合党委第一书记王夏娜，深圳市科技创新战略研究和技术转移促进中心副主任钟赟，全国政协委员、香港广西社团总会会长、中国波顿集团有限公司董事长兼总裁王明凡，深圳第二外国语学校校长助理兼办公室主任张晓红，深圳高级中学集团校办段丹主任，深圳市健康产业发展促进会执行会长黄鹤等出席了捐赠仪式。

On February 28, the "Health Empowerment · concentric anti epidemic donation ceremony" jointly sponsored by the Party committee of Shenzhen health industry industry association, Shenzhen Health Industry Development Promotion Association, China Boton Group Co., Ltd. was held in Bolton science and Technology Park, Nanshan District, Shenzhen. Wang Xiana, first Secretary of the joint party committee of Shenzhen health industry industry association, Zhong Yun, deputy director of Shenzhen Science and technology innovation strategy research and technology transfer promotion center, Wang Mingfan, member of the CPPCC National Committee, President of Hong Kong Guangxi Association and chairman and President of China Boton Group Co., Ltd., Zhang Xiaohong, assistant to the president and director of the office of Shenzhen second foreign language school, Duan Dan, director of the school office of Shenzhen senior high school group, Huang He, executive chairman of Shenzhen Health Industry Development Promotion Association, attended the donation ceremony.



△深圳市健康产业类行业协会联合党委第一书记王夏娜  
Wang Xiana, first Secretary of the joint party committee of Shenzhen Health Industry Association



△全国政协委员、香港广西社团总会会长、中国波顿集团有限公司董事长兼总裁王明凡  
Wang Mingfan, member of the National Committee of the Chinese people's Political Consultative Conference, President of Hong Kong Guangxi Association and chairman and President of China Boton Group Co., Ltd



△深圳市健康产业类行业协会 执行会长 黄鹤  
Huang He, executive chairman of Shenzhen Health Industry Association



△爱心企业与爱心人士合照  
Group photo donated by caring enterprises and people



据了解，王明凡委员向黄鹤会长发出呼吁，希望她能够通过“深圳市健康产业类行业协会联合党委”、“深圳市健康产业发展促进会”等机构，召集社会各界同心为抗疫工作贡献深圳力量。

It is understood that member Wang Mingfan appealed to president Huang He, hoping that she could convene all sectors of society to contribute to the anti epidemic work through the "joint party committee of Shenzhen Health Industry Association" and "Shenzhen Health Industry Development Promotion Association".

短短几天时间，爱心单位、人士通过他们各自在医药健康产业的优势调拨资源，总共筹集到价值近 200 万元的抗疫急需物品，枕戈待旦支援抗疫一线。

In just a few days, caring units and people allocated resources through their respective advantages in the medical and health industry, and raised a total of nearly 2 million yuan worth of urgently needed anti epidemic items to support the front line of anti epidemic.

在仪式上，深圳市健康产业类行业协会联合党委第一书记王夏娜致辞。她说，非常感谢各爱心单位、人士踊跃捐款捐物支持抗疫一线，同时非常感谢王明凡委员为我们打通捐赠的“绿色通道”，让爱心抗疫物资能够抵达香港。最后，相信在市委市政府的周密部署下，有广大干部群众的科学防控，有社会各界的大力支持，我们一定能够打赢这场疫情防控阻击防控战！

At the ceremony, Wang Xiana, the first Secretary of the joint party committee of Shenzhen Health Industry Association, delivered a speech. She said that she was very grateful to all caring units and people for their enthusiastic donations to support the front line of the anti epidemic. At the same time, she was very grateful to member Wang Mingfan for opening up the "green channel" donated for us to enable the love anti epidemic materials to arrive in Hong Kong. Finally, I believe that under the careful deployment of the municipal Party committee and the municipal government, with the scientific prevention and control of the broad masses of cadres and the strong support of all sectors of society, we will be able to win this war of epidemic prevention and control!

全国政协委员、香港广西社团总会会长、中国波顿集团董事会主席兼总裁王明凡说，抗疫最重要的是团结，最迫切的是行动！在短短几天时间内，我们接收到价值近 200 万的爱心抗疫物资，感谢各爱心单位、人士的倾囊相助，我们会以最快的速度将支援香港的爱心物资运送到位，通过各类爱国爱港的团体将物资向全港市民派发。在困难当前，波顿集团也将与深港各界协力应对疫情带来的挑战，齐心协力打赢抗疫阻击战。

Wang Mingfan, member of the National Committee of the Chinese people's Political Consultative Conference, President of the Hong Kong Guangxi Association and chairman and President of the board of directors of China Boton group, said that the most important thing in fighting the epidemic is unity and the most urgent thing is action! In just a few days, we have received nearly 2 million worth of love and anti epidemic materials. We thank all loving units and people for their help. We will deliver the love materials supporting Hong Kong in place as soon as possible, and distribute the materials to the people of Hong Kong through various patriotic and Hong Kong loving groups. In the current difficulties, Boton group will also work with all sectors of Shenzhen and Hong Kong to cope with the challenges brought by the epidemic and work together to win the war of resistance against the epidemic.



# 王明凡委员履职故事 以家国情怀引领履职尽责担使命

Wang Mingfan, member of the duty story to lead the family and  
the country to fulfill their duties and responsibilities

文 / 行政中心  
By Administrative Center



2018年1月24日下午，在全国政协第十二届全国委员会常务委员会第二十四次会议上，中国波顿集团有限公司董事长兼总裁王明凡当选为第十三届全国政协委员。

On the afternoon of January 24, 2018, Wang Mingfan, chairman and president of China Boton Group Co., Ltd. was elected as a member of the 13th CPPCC National Committee at the 24th Meeting of the 12th CPPCC National Committee Standing Committee.

“当选全国政协委员是全国政协对自己的信任，政协委员不是一种荣誉，是一份责任，一份使命。今后，自己要更加热爱祖国，热爱香港，承担起更多的对香港、对社会、对行业的责任，积极发挥更好的双重作用，不辜负祖国与人民的信任，为政协工作交出一份满意的答卷。”王明凡先生当选后在接受记者采访时说道。

"Being elected to the National Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference (CPPCC) is the national Committee's trust in itself. Being a member of the CPPCC is not an honor, but a responsibility and a mission. In the future, I will love the motherland and Hong Kong more, shoulder more responsibilities for Hong Kong, the society and the industry, play a better dual role, live up to the trust of the motherland and the people, and give a satisfactory answer to the work of the CPPCC." Mr. Wang Mingfan said in an interview after the election.

## 履职五年 更感使命在肩

**After five years of service, I feel my mission is on my shoulder**

五年来，王明凡先生的履职重点一直聚焦在爱国爱港、湾区互通互联、青年交流等话题，累计提交提案、意见建议等近30份。

Over the past five years, Mr. Wang Mingfan has been focusing on topics such as patriotism and Love

of Hong Kong, connectivity of the Bay Area and youth exchange. He has submitted nearly 30 proposals, opinions and suggestions.

王明凡说，五年来，在政协的组织和带领下，他积极践行政协委员建言献策的主责，坚持聚焦党和国家中心工作，牢记国之大者，先后提出《关于粤港澳大湾区协力推进医疗一体化的提案》、《关于全方位推动香港特区国家安全教育提案》等十多个第一提案人提案，提案主题涵盖爱国者治港、香港国安教育、加大知识产权侵权赔偿力度、建设国际医学创新示范区等提出的建议意见均得到落实，部分建议已转化政策得到推广执行，他由衷受到莫大的鼓舞，热情高涨，在感到欣慰的同时，更感肩上责任的份量，使命的光荣，增强了进一步做好建言献策的积极性。

Wang Mingfan said, for the past five years, the Chinese people's political consultative conference organization and leadership, he actively practice of CPPCC of BSFLP main responsibility, adhere to the focus of the party and the state center work, to remember the ones, successively put forward the proposal on a large bay area of guangdong together to promote medical integration ", "about comprehensive national security education proposals to promote Hong Kong such as more than a dozen first bill sponsor proposal, Proposal topics cover the patriots port, Hong Kong, the national security education, increase the intensity of intellectual property infringement compensation, international medical innovation demonstration area construction of the proposed Suggestions are implemented, and some Suggestions have been promoted transformation policies, he sincerely, inspired by a great deal of enthusiasm, at the same time of comfort, feel more shoulder responsibility, the mission of glory, Enhanced the enthusiasm of further doing suggestions and suggestions.



## 一份“值得肯定”的提案 A "positive" proposal

作为住深港区全国政协委员，王明凡身体力行，参与香港选举委员会选举并当选新一届选委，积极为新一届立法会选贤任能建言献策，用实际行动支持落实“爱国者治港”，推进“一国两制”实践在香港行稳致远。

As a member of the National Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference (CPPCC) of The Hong Kong SAR, Wang Mingfan participated in the election of the Hong Kong Election Committee and was elected as the new election committee of Hong Kong. He made suggestions and suggestions for the election of the new Legislative Council, supported the implementation of "Patriots

governing Hong Kong" with concrete actions, and promoted the steady progress of the practice of "one country, two systems" in Hong Kong.

王明凡说，香港国安法自 2020 年颁布后的一段时间，中央出台了一系列重大的措施，完善香港的选举制度，并为全面落实“爱国者治港”提供了制度保障，成为香港繁荣稳定的必要前提。但同时，香港在国安教育方面还需要解决一些现实问题。

Wang said that after the promulgation of the Law on National Security in Hong Kong in 2020, the central government has introduced a series of major measures to improve Hong Kong's electoral system and provide institutional guarantee for the full implementation of "patriots governing Hong Kong", which has become a necessary prerequisite for Hong Kong's prosperity and stability. But at the same time, Hong Kong still needs to solve some practical problems in national security education.

“维护国家安全是宪法赋予香港特区政府的责任，特区政府对国安教育的前瞻性整体布局规划尚有不足”。王明凡举例说，如香港特区政府对公职、教职人员的思想把关尚有不足，仍有部分公职、教职人员歪曲事实，散布谬误，危害国家主权、安全、发展利益，“不尊重和维护国家的根本制度和特别行政区的宪制秩序，荼毒香港青少年树立正确的国家认同”。同时，香港教育体系课纲、教材编写也存在一些严谨性不足的问题，“影响各年龄段的学生对国家的正确认知”。他认为，部分青少年由于对祖国的发展认识不足，崇洋媚外，由此产生不良的抵触情绪，会给香港长久的繁荣稳定埋下隐患。

"Safeguarding national security is the responsibility entrusted to the HKSAR government by the Constitution, and the HKSAR government's forward-looking overall planning for national security education is still insufficient." Wang Mingfan, for instance, such as the Hong Kong SAR government for public office, faculty of mind control is insufficient, there is still a part of the public, the faculty distorted the facts, spreading fallacies, harm national sovereignty, security and development interests, "not to respect and safeguard national constitutional order, a special administrative region of the basic system and pillaging the Hong Kong teenagers to set up correct national identity". At the same time, Hong Kong's education system also suffers from lack of rigor in curriculum and textbook compilation, which "affects students of all ages' correct understanding of the country". He believes that due to lack of understanding of the development of the motherland, some young people worship and worship foreign things, resulting in unhealthy resistance, which will bring hidden dangers to Hong Kong's long-term prosperity and stability.

正是基于这样的现实背景，2021 年全国两会，王明凡提交了“关于强化香港国安教育”的提案，为提升香港居民的国家安全意识及守法意识积极建言献策。提案受到包括国务院港澳办、香港中联办、教育部等多个中央部委的高度重视。港澳办回函中，对其提案给予高度肯定。

It is based on this realistic background that Wang Mingfan submitted the proposal of "Strengthening National Security Education in Hong Kong" during the national Two Sessions in 2021, offering suggestions and suggestions to improve the awareness of national security and law-abiding awareness



of Hong Kong residents. The proposal has received high attention from several central ministries and commissions, including The Hong Kong and Macao Affairs Office of the State Council, the Liaison Office of the CPC Central Committee in Hong Kong and the Ministry of Education. In the reply, the Hong Kong and Macao Affairs Office highly affirmed its proposal.



## 为“东方明珠”鼓与呼 For "Oriental Pearl" drum and shout

担任十三届全国政协委员以来，王明凡在推进粤港澳大湾区各项建设方面提出了多个提案，都得到了相关部门的回应，并得到较好落实。

Since serving as a member of the 13th National Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference (CPPCC), Wang Mingfan has put forward a number of proposals on promoting the construction of the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area, which have received responses from relevant departments and been well implemented.

“《关于加强支持爱国爱港社团发展的提案》、《关于支持深圳 5G 商用建设的提案》、《关于粤港澳大湾区协力推进医疗一体化的提案》等提案都是我深入走访和调研的基础上形成的，都和大湾区建设和发展息息相关。”王明凡说，青少年学生是祖国的未来，也是香港的希望，“培养‘一国两制’事业的传承者，是各界的当务之急和历史使命，也是确保未来香港社会稳定的重要前提”。

"The proposals on Strengthening support for the Development of Patriotic and Hong Kong-loving Associations, on Supporting the Commercial construction of 5G in Shenzhen, and on Jointly Promoting medical Integration in the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area were all formed on the basis of my in-depth visits and research. They are closely related to the construction and development of the Greater Bay Area." "Young students are the future of the motherland and the hope of Hong Kong," Wang said. "It is the urgent task and historical mission of all sectors of society to train the inheritors of the cause of 'one country, two systems'. It is also an important prerequisite for ensuring social stability in Hong Kong in the future."

今年，香港特区将迎来成立 25 周年。“25 年前，香港重回祖国怀抱，掀开了崭新的历史篇章，现在，香港正

以稳健的步伐、蓬勃的朝气和昂扬的斗志与祖国一起携手走向未来，这是香港的福气，也是香港人的福气。”王明凡表示，希望香港这颗明珠在祖国的坚强带领下，早日恢复成为全球最安全、最稳定、最有发展活力的东方之珠。

This year marks the 25th anniversary of the founding of the Hong Kong Special Administrative Region. "Twenty-five years ago, Hong Kong's return to the embrace of the motherland opened a new chapter in its history. Now, Hong Kong is marching with the motherland into the future with steady pace, vigorous spirit and high morale. This is a blessing for Hong Kong and its people." Wang expressed the hope that under the strong leadership of the motherland, the pearl of Hong Kong will recover as soon as possible to become the most secure, stable and dynamic pearl of the Orient in the world.

## 为西藏发展添砖加瓦 Contribute to Tibet's development

2017年9月，时任深圳市政协常委、港澳委副主任的王明凡随深圳市政协考察团到西藏自治区林芝市进行考察。此行让王明凡感触很深。“当时正值全国脱贫攻坚进入最后的时刻，作为企业代表，我们有责任加大对西藏地区的援助，为国家分忧。”考察结束后，王明凡结合自身企业的实际和特点，有针对性地参与到对口支援西藏的工作中。

In September 2017, Wang Mingfan, then a member of the Standing Committee of the Shenzhen CPPCC and deputy director of the Hong Kong and Macao Committee, visited Nyingchi, Tibet Autonomous Region with the delegation of the Shenzhen CPPCC. Wang Mingfan was deeply touched by the trip. "It was the final moment of the national poverty alleviation campaign, and as a representative of the enterprise, we had the responsibility to increase our assistance to Tibet and share the burden for the country." After the inspection, Wang Mingfan combined with the actual and characteristics of his own enterprise, targeted to participate in the work of matching support for Tibet.

从2018年起，波顿集团在林芝投资5000余万元，成立西藏项目公司，并持续加大投资力度，优化投资结构。“当时就希望能在西藏地区立足自身产业优势，结合林芝特色资源禀赋，按照特色化、差异化的路线发展，以实际行动落实党中央支持西藏发展的政策，推进乡村振兴事业的发展。”王明凡说，自此林芝便成为了他时刻牵挂的“第二故乡”。



Since 2018, Boton Group has invested more than 50 million yuan in Nyingchi to set up xizang Project Company, and continuously increased investment and optimized investment structure. "At that time, WE hoped to base ourselves on our industrial advantages in Tibet, combine nyingchi's unique resource endowment, follow the line of distinctive and differentiated development, implement the CPC Central Committee's policy of supporting Tibet's development with concrete actions, and promote the development of rural revitalization." Wang mingfan said nyingchi has been his "second hometown" ever since.

3年多来，王明凡带领集团以发展民族香料香精工业为主，在林芝陆续搭建了香料研发实验室、植物提取物生产车间等多个平台，以“大健康”和“藏区特色”为核心，大力发展有特色的民族大健康产业。

Over the past three years, Wang Mingfan led the group to develop the national flavor and fragrance industry, and set up a variety of platforms in Nyingchi, such as spice RESEARCH and development laboratory, plant extract production workshop, etc., with "great health" and "Tibetan characteristics" as the core, vigorously develop the national great health industry with characteristics.

在全国实现全面小康后，如何助力共同富裕成为王明凡思考的新问题。“我们计划在3年内，持续对林芝地区投资1亿元人民币，在当地打造一个全新的大健康企业，合力为林芝地区的发展形成产业集聚效应，提高产业融合度。”王明凡说，他希望通过科技创新手段促进产业发展，培养当地人才队伍，扎实推动共同富裕，为“第二故乡”的高质量发展做出自己的努力。

After the realization of a well-off society in an all-round way, how to help the common prosperity has become a new problem for Wang Mingfan to think about. "We plan to continue to invest 100 million YUAN in Nyingchi within three years to build a new big health enterprise in nyingchi, and form an industrial agglomeration effect for the development of Nyingchi and improve the degree of industrial integration." Wang mingfan said he hopes to promote industrial development through scientific and technological innovation, cultivate local talent, promote common prosperity, and make his own efforts for the high-quality development of his second hometown.





### 王明凡受邀出席香港特区政府升旗仪式和国庆酒会

Member Wang Mingfan was invited to attend the Hong Kong Flag raising Ceremony and the National Day Reception



### 王明凡深入香港地区组织和基层家庭 聆听诉求并为社团发展交换意见

Member Wang mingfan visited organizations and grassroots families in Hong Kong to listen to their demands and exchange views on the development of the club



△王明凡会长(右一)探访副房家庭  
President Wang Mingfan (first from the right) visits Yufang family



△香港广西社团总会一行代表与港岛地区人士座谈会后合照  
A group photo of representatives of the Hong Kong Guangxi society association and people from Hong Kong Island after the Symposium



△王明凡会长与新界地区人士及社团代表交流意见  
President Wang Mingfan exchanges views with people and community representatives in the new territories



△王明凡会长探访九龙的地区团体  
President Wang Mingfan visits regional groups in Kowloon



### 王明凡为新一届香港立法会选贤任能呐喊助威

Member Wong Ming-fan cheered for the new Hong Kong Legislative Council



△王明凡委员在香港会议展览中心票站  
Member Wang Mingfan at the ticket station of Hong Kong Convention and Exhibition Center



△王明凡委员参加香港广西社团总会“誓师大会”  
Member Wang Mingfan attended the "swearing in meeting" of Hong Kong Guangxi Association



△王明凡委员在“誓师大会”上对十区进行授旗  
Member Wang Mingfan presented the flag to the ten districts at the "oath meeting"



△王明凡委员在启动仪式现场  
Member Wang Mingfan at the launching ceremony



△王明凡委员在现场为候选人助选  
Member Wang Mingfan is on the spot to assist the candidate in the election



△王明凡委员出席香港广西九龙中服务中心誓师大会  
Member Wang Mingfan attended the swearing in meeting of Hong Kong Guangxi Jiulong middle service center



### 王明凡：期盼“东方之珠”继续绽放更加璀璨的光芒

Wang Mingfan: I hope the Pearl of the Orient will continue to shine



△王明凡委员在“与爱同行——做冬物资派发”活动现场  
Member Wang Mingfan at the activity site of "walking with love – making winter material distribution"



△王明凡委员在“与爱同行——关爱基层儿童活动”现场  
Wang Mingfan's "caring for children" activity at the grassroots level



△王明凡委员在“庆祝立法会选举圆满成功花车大巡游”活动现场  
Member Wang Mingfan at the scene of the "float parade to celebrate the success of the Legislative Council Election"



△王明凡委员向长者派发冬至礼品及送上温暖问候  
Committee member Wang Mingfan distributed winter solstice gifts and warm greetings to the elderly



△王明凡委员在“香港的民主道路”座谈会现场  
Member Wang Mingfan at the Symposium on "the road to democracy in Hong Kong"



△王明凡委员与谭锦球常委及黄少康副会长在“庆祝立法会选举圆满成功花车大巡游”活动现场  
Member Wang Mingfan, member of the Standing Committee of Tan Jinqiu and vice president Huang Shaokang were at the scene of the "float parade to celebrate the success of the Legislative Council Election"



△王明凡委员出席香港广西社团总会秘书处的联欢会及义工团的庆功晚宴  
Member Wang Mingfan attended the gala of the Secretariat of the Hong Kong Guangxi society association and the celebration dinner of the volunteer group

# 王明凡委员在港参加 “庆祝中华人民共和国成立 72 周年暨 香港广西社团总会 15 周年会庆”系列

Chairman Wang Mingfan attended the inauguration ceremony of  
Federation of HK Guangxi Community Organizations in Hong Kong

文 / 行政中心  
By Administrative Center



△香港特区署理行政长官陈茂波（左二），中联办副主任何靖（左三），  
全国政协委员、香港广西社团永远会长兼首席会长蔡加赞（左四），全国政协委员、香港广西社团总会会长王明凡（左一）  
Chen maobo, acting chief executive of the HKSAR (second from the left), He Jing, deputy director of the Central Liaison Office (third  
from the left), Cai jiazan, member of the CPPCC National Committee and permanent president and chief president of Hong Kong Guangxi  
Association (fourth from the left), Wang Mingfan, member of the CPPCC National Committee and President of Hong Kong Guangxi  
Association (first from the left)

在中华人民共和国 72 周年华诞之际，香港各界爱国爱港团体以丰富多彩的系列活动共贺国庆，体现香港同胞祝福祖国、歌唱祖国的美好心愿。

On the occasion of the 72nd anniversary of the People's Republic of China, patriotic and Hong Kong-loving organizations from all walks of life in Hong Kong held a series of colorful activities to celebrate the National Day, reflecting the good wishes of Hong Kong compatriots to bless and sing the motherland.

活动由香港广西社团总会主办，香港政协青年联会、香港青年爱乐团慈善基金会合办，香港深圳社团总会青年委员会、香港广西崇左市同乡联谊会及香港广西义工团协办。全国政协委员、香港广西社团总会会长王明凡受邀出席。



The event is organised by the Hong Kong Federation of Guangxi Associations, jointly organised by the Hong Kong Youth Federation of the Chinese People's Political Consultative Conference and the Hong Kong Youth Philharmonic Orchestra Charity Foundation, and co-organised by the Youth Committee of the Hong Kong Federation of Shenzhen Associations, Hong Kong Chong Zuo Fellow Villagers Association and Hong Kong Guangxi Volunteer Corps. Wang Mingfan, member of the National Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference (CPPCC) and president of Hong Kong Guangxi Association Federation, was invited to attend the meeting.

《国安法》颁布后，香港迅速恢复安定团结，广大市民自发组织庆祝国庆系列活动，意义非凡。各界爱国爱港社团组织及香港青少年儿童以实际行动表达对伟大祖国的感恩与祝福。

After the promulgation of the National Security Law, Hong Kong quickly restored stability and unity, and the general public spontaneously organized a series of activities to celebrate the National Day, which is of great significance. Patriotic and Hong Kong associations from all walks of life and Hong Kong children expressed their gratitude and blessings to the great motherland with practical actions.



△“庆祝中华人民共和国成立72周年”祝贺标语的小巴在道路上行驶  
Minibuses with "Celebrating the 72nd anniversary of the founding of the people's Republic of China" congratulations are running on the road

贺国庆系列活动于九月中旬揭开序幕。一百辆公共小巴贴上“香港广西社团总会庆祝中华人民共和国成立72周年”等标语，走遍香港九龙新界。各地市民争相留影，记录祖国72周年华诞的喜悦。

The National Day celebrations will kick off in mid-September. One hundred public light buses with slogans such as "Hong Kong Guangxi Association celebrates the 72nd Anniversary of the founding of the People's Republic of China" toured the Kowloon New Territories of Hong Kong. People around the country competed to take photos to record the joy of the 72nd birthday of the motherland.



△中式古董帆船“鸭灵号”“张保仔号”及大型观光船“洋紫荆号”挂上红旗和标语在维多利亚港穿梭  
Chinese antique sailboats "Yaling", "Zhang baozai" and large sightseeing ship "Bauhinia" hang red flags and slogans and shuttle through Victoria Harbor



△贺国庆维港游“洋紫荆号”  
National Day Victoria Harbour Tour "Bauhinia"

2021年9月25日下午3点，“维港贺国庆巡礼”紧随展开。中式古董帆船“鸭灵号”“张保仔号”及大型观光船“洋紫荆号”挂上国旗和标语在维多利亚港穿梭。船上逾千名参加者热情挥舞着国旗区旗，脸上洋溢着喜悦的笑容。群众自发于维港两岸陆续聚集，普天同庆迎接十一国庆来临。香港维港涌现出“红色的海洋”，中国红成为维港一道亮丽的风景线。

At 3 PM on September 25, the Victoria Harbour National Day Parade began. Antique Chinese sailing vessels, Duck Spirit and Cheung Po Tsai, and a large sightseeing vessel, Bauhinia, sailed through Victoria Harbour with national flags and slogans. More than 1,000 participants on board waved national and regional flags and smiled happily. Crowds gathered spontaneously on both sides of Victoria Harbour to celebrate the arrival of National Day on October 1. A "sea of red" has emerged in Hong Kong's Victoria Harbour, and Chinese red has become a beautiful landscape in the harbour.



△香港特别行政区政府陈茂波署理行政长官致辞  
Speech by Mr. Paul Chan, Acting Chief Executive of the Hksar Government



△中联办何靖副主任（左二）、香港广西社团总会蔡加赞首席会长（左一）及文颖怡执行会长（右一）颁发感谢状予合办团体  
Vice Director of Liaison Office He Jing (second from left), President of General Association of Guangxi Of Hong Kong Choi Ka Zan (first from left) and executive President Moon Susanna (first from right) presented a certificate of appreciation to the co-organizer

巡游结束后，各界群众前往香港会议展览中心大会堂，参与“庆祝中华人民共和国成立 72 周年暨香港广西社团总会 15 周年会庆系列活动启动礼”。香港特别行政区政府署理行政长官陈茂波，中央人民政府驻香港联络办公室副任何靖，全国政协常委谭锦球、全国人大代表李君豪、全国政协提案委员会副主任王惠贞、全国政协委员邓清河、蔡加赞、苏长荣、舒心及香港广西社团总会王明凡会长等领导嘉宾出席活动。

After the parade, people from all walks of life attended the launching ceremony of the series of activities to celebrate the 72nd Anniversary of the founding of the People's Republic of China and the 15th Anniversary of the Hong Kong Federation of Guangxi Associations at the Hong Kong Convention and Exhibition Centre Town Hall. The government of the Hong Kong special administrative region as acting chief executive Paul chan, He Jing, deputy director of the central people's government liaison office in Hong Kong CPPCC standing committee Tan Jinqiu, deputy to the National People's Congress Li Junhao, deputy director of the CPPCC proposal Wang Huizhen, the CPPCC national committee Deng Qinghe, CAI and praise, Su Changrong, comfort and the Hong Kong federation of the guangxi society Wang Mingfan President and other leaders guests to attend the activity.

开幕仪式中，全场肃立，一同奏唱国歌，为祖国献上美好祝福。全国政协委员、香港广西社团总会王明凡会长在致辞中指出，过去 15 年，香港广西社团总会致力团结桂籍乡亲与社团，促进桂港两地交流，积极参与香港的建设与服务。在维护国家的主权、“一国两制”行稳发展的工作上，总会从不缺席，冲在一线。香港与国家同呼吸共命运，随着国安法顺利落实、沉重打击反中乱港势力，使今年的国庆更具意义。

During the opening ceremony, the audience stood and sang the national anthem together, offering good wishes for the motherland. In his speech, Mr. Mingfan Wong, member of the CPPCC national Committee and president of the Federation of Guangxi Associations of Hong Kong, pointed out that in the past 15 years, the Federation of Guangxi Associations of Hong Kong has been committed to uniting fellow Guangxi residents and associations, promoting exchanges between Guangxi and Hong Kong, and actively participating in the construction and service of Hong Kong. In safeguarding national sovereignty and ensuring the steady development of "one country, two systems", China has always been at the forefront. Hong Kong shares a common destiny with the country. The smooth implementation of the National Security Law has dealt a heavy blow to anti-China forces in Hong Kong, making this year's National Day even more meaningful.



△香港广西社团总会王明凡会长致辞  
Guangxi Association, delivered a speech



△活动筹委会主席、香港广西社团总会邓灏康常务副会长致辞  
Tang Hao-kang, chairman of the organizing Committee and executive Vice President of Hong Kong Guangxi Association, delivered a speech

“庆祝中华人民共和国 72 周年暨香港广西社团总会 15 周年庆系列活动”筹委会主席、香港广西社团总会常务副会长邓灏康在致辞中表示，香港广西社团总会特意举办这次系列活动，希望团结各界人士，为国家 72 周年华诞送上祝福。这次系列活动极具挑战，从筹备到落实只有短短一个多月，时间紧迫。他感谢各个合办和协办单位，特别感谢筹备委员会顾问李君豪和蔡朝旭提供宝贵意见。

"To celebrate the 72th anniversary of the People's Republic of China and the Guangxi Society Association of Hong Kong 15 anniversary series activity" organising committee, chairman of the standing vice President of federation of Hong Kong society of Guangxi Deng Haokang said in his speech, the federation of Hong Kong society of Guangxi and even the series of activities, hope to unite people from all walks of life, for the country's 72 anniversary on blessing. This series of activities is extremely challenging, from the preparation to the implementation of just over a month, time is tight. He thanked the co-organizers and the advisers of the Preparatory Committee, Mr Lee Jun-ho and Mr Choi Chao-xu, for their valuable advice.



△管弦乐团、合唱团及中国舞团压轴演出《红旗颂》  
Orchestra, Chorus and Chinese Dance Troupe perform ode to the Red Flag



△市民畅游维多利亚海港，观赏两岸迷人景色  
People enjoy Victoria Harbour and enjoy the beautiful scenery on both sides

音乐会由香港青年爱乐乐团的管弦乐团演奏为主体，联同央视《星光大道 2019》总冠军龙婷、马来西亚小天后龚柯允、视障艺术家萧凯恩、中国舞集、香港爱乐乐团合唱团、香港退休校长合唱团、香港小天使合唱团、百人合唱团等同台演出。乐团、歌手、合唱团、舞蹈员，总数逾二百名参演者先后为

观众演出《中国第一交响乐曲》《我和我的祖国》及《东方之珠》等多首娓娓动人歌曲。每首乐曲表演结束后，观众的掌声此起彼伏，反应热烈。

The concert by Hong Kong youth philharmonic orchestra to play as the main body, in conjunction with CCTV "avenue of stars 2019 championship Long Ting, Malaysia queen in love again, visually impaired artists siu hoi yan, Chinese dance, a retired President of the Hong Kong philharmonic orchestra chorus, the Hong Kong chorus, the Hong Kong small angels chorus, chorus of one hundred people. The orchestra, singers, choirs, dancers and more than 200 members have performed many charming songs for the audience, such as "China's First Symphony", "Me and my Motherland" and "Pearl of the Orient". After the performance of each piece of music, the audience applauded one after another and reacted enthusiastically.

晚上7点，一众嘉宾登上富有香港特色的“鸭灵号”“张保仔号”和“洋紫荆号”，参与压轴活动“海上轻歌乐韵伴黄昏”。嘉宾畅游维多利亚海港，观赏两岸迷人景色。歌手和香港青年爱乐乐团在船上再次奏响爱国爱港最强音，全场欢呼声、喝采声不绝。同声歌唱的欢乐旋律响彻维港上空，为当日隆重热烈的庆祝活动完美落幕。

At 7pm, a group of guests boarded the "Duck Spirit", "Cheung Po Tsai" and "Bauhinia" to participate in the grand finale "Sea Light Song with Music at Dusk". Guests take a tour of Victoria Harbour and enjoy the charming scenery on both sides. The singers and the Hong Kong Youth Philharmonic orchestra once again played the most powerful music on the ship, and the audience cheered and applauded endlessly. The joyful melody of simultaneous singing filled the sky above Victoria Harbour, bringing the grand and enthusiastic celebration to a perfect end.



△系列活动启动仪式及抽出获奖幸运儿  
Launch ceremony of series of activities and draw out winners

香港广西社团总会成立 15 周年更设有抽奖环节。由总会赞助十五两足金黄金及 100 份 500 港币超市礼券送给会员作奖品，现场充满各界爱国、爱港人士喜迎国庆的浓厚氛围。十一国庆当天，香港广西社团总会将于 Facebook “桂人有野玩” 专页录播早前贺国庆系列活动，并于微信公众号揭晓获得十五两足金黄金及 100 份价值 500 港币超市礼券的幸运儿。

There will be a lucky draw for the 15th anniversary of the Association. Fifteen ounces of pure gold and 100 HK \$500 supermarket gift certificates were given to members as prizes sponsored by the association. The venue was filled with patriotic and Hong Kong lovers celebrating the National Day. On National Day, the Federation of Guangxi Associations of Hong Kong will record a series of activities on its Facebook page and announce the winners of 15 ounces of pure gold and 100 supermarket gift certificates worth HK \$500 on its wechat official account.

### 关于主办机构香港广西社团总会

### About the organizer, Hong Kong Guangxi Association Federation

香港广西社团总会于 2006 年成立，目的是团结在港各广西社团组织，凝聚社会上爱国爱港力量，维护香港繁荣稳定，支持香港特区政府依法施政，加强桂港两地文化交流合作等。会员主要由广西壮族自治区、各级市政协委员连同关心促进桂港两地发展的香港社会热心人士、旅港桂籍同乡组成，目前会员人数超过十五万人。近期更举办《青春管弦梦飞翔——心怀祖国 情系河南慈善音乐会》，为河南灾民筹款赈灾，以助重建家园。

The Hong Kong Association of Guangxi Associations was established in 2006 with the aim of uniting various Guangxi associations and organizations in Hong Kong, gathering the strength of the community to love the country and Hong Kong, maintaining the prosperity and stability of Hong Kong, supporting the Hong Kong SAR government in governing according to law, and strengthening the cultural exchanges and cooperation between Guangxi and Hong Kong. The membership is mainly composed of CPPCC members from Guangxi Zhuang Autonomous Region and all levels of the city, as well as Hong Kong enthusiasts who care about promoting the development of Guangxi and Hong Kong, and fellow residents of Hong Kong and Guangxi. At present, the number of members exceeds 150,000. Recently, he held the "Youth Orchestra Dream Flight -- Henan Charity Concert with Motherland in Mind" to raise money for henan victims to help rebuild their homes.

资料来源：人民政协网、香港广西社团总会

Sources: PEOPLE'S Political Consultative Conference Network, Hong Kong Association of Guangxi



## 波顿党支部书记出席 中共深圳市南山区第八次代表大会

Yang Zheng, Secretary of Boton Party Branch, attended the 8th  
CPC Nanshan District Congress in Shenzhen

文 / 董事长办公室 屈楚峰  
By Chairman's Office Qu Chufeng

2021年9月26日上午，中国共产党深圳市南山区第八次代表大会胜利召开，波顿党支部书记杨征经推选，以专业技术人员党代表身份出席大会。

On the morning of September 26, 2021, the 8th CPC Nanshan District Congress of Shenzhen was successfully held. Yang Zhengjing, secretary of Boton Party Branch, was elected to attend the congress as a professional and technical party representative.

会议上听取、审议并通过了曾湃代表中国共产党南山区第七届委员会向大会作了题为《挺立潮头 感恩奋进 加快建成世界级创新型滨海中心城区 勇当深圳建设中国特色社会主义先行示范区标杆》的报告。

The meeting listened to, deliberated and passed zeng Pai on behalf of the Communist Party of China nanshan District committee of the seventh session of the conference made a report entitled "standing up the tide gratitude, forging ahead to speed up the construction of world-class innovative coastal central city yong when Shenzhen construction of Socialism with Chinese characteristics pilot demonstration zone".

作为大会党员代表，杨征同志积极发挥代表作用，充分履行自身职责义务，顺利完成代表任务。

As a representative of the Party members of the Congress, Yang Zheng actively played the role of the representative, fully fulfilled their duties and obligations, and successfully completed the task of the representative.



2021年10月22日，波顿集团召开南山区第八次党代会、南山区第八届人代会精神传达学习专题会议，全国政协委员、中国波顿集团有限公司董事长王明凡视频参会，集团各中心及各分子公司主要负责人参加了会议。南山区党代表、波顿党支部书记杨征，南山区人大代表、中国波顿集团有限公司副总裁强耀锋分别传达了中国共产党深圳市南山区第八次代表大会的会议精神、深圳市南山区八届人大一次会议。

On October 22nd, 2021, Boton Group held the 8th Party Congress of Nanshan District and the 8th People's Congress of Nanshan District spirit transmission learning Special conference. Wang Mingfan, member of the CPPCC National Committee and chairman of China Boton Group Co., Ltd. attended the conference via video, and the main leaders of the group centers and affiliated companies attended the conference. Yang Zheng, deputy of nanshan District and Secretary of Boden Party Branch, qiang Yaofeng, deputy of Nanshan District people's Congress and Vice President of China Boton Group Co., LTD respectively conveyed the spirit of the eighth CPC Nanshan District Congress and the first session of the eighth NPC of Nanshan District.

南山区党代表、波顿党支部书记杨征在会上传达了深圳南山区委常委、区委书记曾湃代表作的题为《挺立潮头 感恩奋进 加快建成世界级创新型滨海中心城区 勇当深圳建设中国特色社会主义先行示范区标杆》的报告，并分享了自身对区第八次党代表大会精神的理解，她强调：波顿党支部将继续坚持以政治领航、思想铸魂、组织强基、群团协作为“四大抓手”，坚定工作方向，围绕集团发展，持续提高工作管理水平，不断提升党组织向心力、组织力、战斗力和凝聚力，为助力波顿集团实现“十四五”高质量发展而不懈努力。





Nanshan district party, Mr Boton's party branch secretary Yang recruited at the meeting conveyed the shenzhen nanshan district party committee standing committee, the district party committee secretary Zeng Pai masterpiece entitled "the upright tide Gratitude endeavour To speed up the build world-class innovative binhai city center Yong when the construction of socialism with Chinese characteristics in shenzhen first demonstration zone "benchmarking report, and share their understanding of the area eighth party congress spirit, She stressed: boton, the party branch will continue to adhere to the political casting the soul of pilot, thought, organization, strengthening the alliance cooperation as the "four further.it, steadfast work direction, around the group development, continue to improve the work management level, enhance the party organization of battle effectiveness and cohesive force, the organization, to help boton group and make unremitting efforts to realize" difference "high quality development.

南山区人大代表、中国波顿集团有限公司副总裁强耀锋首先在会上传达了南山区区长黄湘岳所作的南山区政府工作报告主要内容，并指出此次会议系统谋划了未来五年南山经济社会发展思路，提出“实施五大战略、打造五个新标杆”的工作要求，深入贯彻习近平总书记对广东、深圳系列重要讲话和重要指示批示精神，增强“四个意识”、坚定“四个自信”、做到“两个维护”，对实现加快建成世界级创新型滨海中心城区，具有十分重要的意义。

Nanshan district people's congress, China's boton group co., LTD., vice President of Qiang yao feng first at the meeting conveyed the nanshan district Huang Xiangyue nanshan district government work report made by the main content, and points out that the conference system planning for the next five years economic and social development of nanshan, and put forward "five strategy, to build five new" benchmarking job requirements, It is of great significance to further implement the spirit of General Secretary Xi Jinping's series of important speeches and instructions on Guangdong and Shenzhen, strengthen the "four consciousness", strengthen the "four confidence", and achieve the "two maintenance", so as to accelerate the construction of world-class innovative coastal central city.

会议上集团各中心及各分子公司主要负责人结合工作实际和个人成长感悟谈认识、谈体会、谈举措，针对专业工作计划讲思路、出实招。

At the meeting, the principal persons in charge of each center and subsidiary company of the group talked about their understanding, experience and measures based on the actual work and personal growth and perception, and gave ideas and practical tips for professional work plans.



最后，王明凡董事长要求集团各中心、分子公司要高度认识到当前新形势、新任务和新目标，深入抓好本次会议精神的宣传贯彻，将新出台的一系列重大政策解读准、阐释透，把本次会议精神落实到实际工作中去，开拓创新，勇立潮头，以更加优异的成绩迈向第二个百年目标。



Finally, Wang Mingfan chairman request group center, companies need to realize the current new situation, new tasks and new target, in-depth pays special attention to the publicity and implement the conference spirit, will the new series of major policy interpretation, interpretation through, in the spirit of the meeting, adopt to the actual work, innovation, yong the best, With more outstanding achievements towards the second centenary goal.



波顿集团一直以来十分重视非公企业党建工作，始终坚持以习近平新时代中国特色社会主义思想为指导，坚持一手抓党建，一手抓发展，紧扣“党建强、企业旺”的宗旨，以正确的思想武装提升员工综合素质，以坚强有力的党建工作引领集团全面发展，开创党建新局面。同时波顿还于2018年创立粤港澳青年创新创业交流基地，至今已接待过万名青少年，其中有4成以上是港澳青年，并通过举办系列丰富多彩的活动，引导和支持港澳青年到内地创业，鼓励粤港澳青年融入国家发展的大局。

Boton group has always been attached great importance to non-public enterprises party construction, always insist on xi new era the ideas of socialism with Chinese characteristics as guidance, insist on grasping the party, grasping development, stick to the tenet of "strong party construction, enterprise prosperous", armed with the right ideas improve employees' comprehensive quality, with strong core of party construction comprehensive development leading group, create a new situation party construction. In 2018, Bolton also established the Guangdong-Hong Kong-Macao Youth Innovation and Entrepreneurship Exchange Base, which has received more than 10,000 young people, more than 40% of whom are from Hong Kong and Macao. A series of colorful activities have been held to guide and support young people from Hong Kong and Macao to start businesses in the Mainland and encourage them to integrate into the overall development of the country.

波顿党支部坚持引领全体党员干部、员工践行初心使命，创新工作思路，优化工作措施，务实功、见实效，积极开展丰富多彩的党建活动，被评为先进基层党组织，党建工作受到认可。

Boton Party Branch insists on leading all party members, cadres and staff to practice the original mission, innovate working ideas, optimize working measures, and actively carry out colorful party building activities. It has been awarded as advanced grassroots Party organization, and its party building work has been recognized.

未来，波顿集团将持续保持奋进姿态，在党的坚强领导下，以担当诠释初心，以实干践行使命，主动适应发展形势变化，把握发展主动权，抢抓机遇、乘势而上，为加快建设创新中国贡献企业力量、展现企业担当。

In the future, Under the strong leadership of the Communist Party of China (CPC), Boton Group will continue to maintain an enterprising attitude. Under the strong leadership of the Communist Party of China (CPC), Boton Group will take the initiative to adapt to the changing development situation, seize the development initiative, seize opportunities and build on the momentum, and contribute to the building of an innovative China and show its corporate responsibility.

# 王明凡当选电白区香精香料商会首届会长

Wang Mingfan was elected the first president of the chamber of Commerce of flavors and spices in the white district

文 / 行政中心  
By Administrative Center



2021年11月19日，茂名市电白区香精香料商会成立大会召开，会议选举产生了商会第一届理事会、监事会领导班子成员，全国政协委员、中国波顿集团有限公司董事长王明凡当选为会长。区委书记谭剑锋，区人大常委会主任谢金坚，区政协主席阮汉，区委副书记、政法委书记李院新，区委常委、统战部部长许女敏，副区长何林国等领导嘉宾出席了会议。

November 19, 2021, Maoming Dianbai District Flavor and Fragrance Chamber of Commerce founding meeting was held, the meeting elected the first council of chamber of Commerce, the supervisory board leading members, CPPCC member, Chairman of China Bolton Group Co., LTD. Wang Mingfan was elected as president. Tan Jianfeng, secretary of the CPC District Committee, Xie Jinjian, Director of the Standing Committee of the CPC District People's Congress, Ruan Han, chairman of the CPPCC District Committee, Li Yuanxin, Deputy Secretary of the CPC District Committee and Secretary of the Political and Legal Committee, Xu Nvmin, member of the Standing Committee of the CPC District Committee and head of the United Front Work Department, He Linguo, deputy Head of the CPC District Committee, and other leading guests attended the meeting.



大会审议通过了《茂名市电白区香精香料商会章程》（草案）《茂名市电白区香精香料商协会费缴纳管理办法》（草案）《茂名市电白区香精香料商会选举办法》（草案）；选举产生了会长、监事长等第一届商会领导班子成员；与会人员一起观看了电白区香精香料商会专题片；谭剑锋为商会第一届会长、监事长颁发了牌匾，并与王明凡、谢金坚、阮汉等共同为商会揭牌；该商会与电白农商银行签订战略合作协议。

The congress deliberated and approved the Articles of Association of Maoming Dianbai District Flavor and Fragrance Chamber of Commerce (draft), Management Measures of Maoming Dianbai District Flavor and Fragrance Chamber of Commerce on Payment of Membership Dues (draft), and Election Measures of Maoming Dianbai District Flavor and Fragrance Chamber of Commerce (draft). Elected president, supervisor and other members of the first chamber of Commerce leadership; Participants watched the special film of dianbai District Flavor and fragrance Chamber of Commerce; Tan Jianfeng presented a plaque to the first president and chief supervisor of the Chamber of Commerce, and jointly unveiled the plaque with Wang Mingfan, Xie Jinjian and Ruan Han. The chamber of Commerce signed a strategic cooperation agreement with e-White Rural Commercial Bank.



△全国政协委员、  
中国波顿集团有限公司董事长王明凡  
Wang Mingfan, member of  
the CPPCC National Committee  
and chairman of China Bolton Group Co., Ltd

新当选的会长王明凡表示，香精香料作为电白优势传统产业，是电白主导工业产业之一，在全国业界占据重要地位。今后商会将充分发挥政府与企业的桥梁、企业之间的纽带作用，吸引更多的乡贤企业家们回到家乡这块热土来共创伟业，携手筑梦，共同打造“中国香精香料之乡”。

Wang Mingfan, the newly elected president, said that as the traditional industry of electric white advantage, fragrance fragrance is one of the leading industrial industries of electric white, which occupies an important position in the national industry. In the future, the chamber of Commerce will give full play to the role of the bridge between the government and enterprises, the link between enterprises, to attract more local entrepreneurs to come back to this hot land to create a great cause, hand in hand to build dreams, and jointly create "The hometown of Flavor and spice in China".

谭剑锋代表电白区委、区政府和全区人民对电白香精香料商会的成立及新当选的王明凡会长和各位副会长、监事长们表示衷心的感谢！向一直以来关心支持电白改革发展的社会各界表示诚挚的感谢！

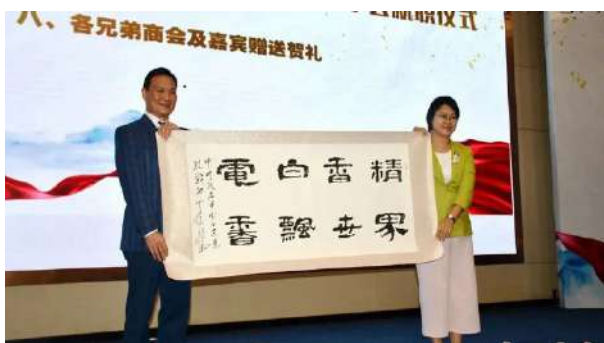
Tan Jianfeng, on behalf of the Dianbai District Committee, the district government and the people of the whole district, expressed sincere congratulations to the establishment of dianbai Flavor and Fragrance Chamber of Commerce and the newly elected President Wang Mingfan, vice presidents and supervisors! I would like to express my sincere thanks to all sectors of society who have been caring for and supporting the reform and development of E-White.



△茂名市电白区委书记谭剑锋  
Tan Jianfeng, Secretary of  
Dianbai district Party committee of Maoming City

一直以来，电白区委、区政府在统筹经济社会发展的同时，高度重视香精香料产业发展。电白香精香料人积极响应党委、政府的号召，敢闯敢拼、敢为人先，从生产、经营结构相对单一的本土小作坊式企业逐步走向全国、远扬海外，从小到大、由弱变强，生产与研发体系相当成熟，生产工艺、技术和品质均在全国处于领先水平，电白香精香料产业不断向规模化、集群化深化发展，“电白香”已经成为一个特色支柱产业和响亮品牌。

All along, dianbai District Committee, district government in the overall planning of economic and social development at the same time, attaches great importance to the development of flavor and fragrance industry. Electric white essence people actively response to the party committee, the government's call to aggressive dare to spell, and from the production and management structure is relatively single local enterprises gradually to the national and overseas, one of the little mill that since the childhood, the weak strength, very mature production and research and development system, production process, technology and quality are at the leading level in the whole country, Electric white fragrance fragrance industry is developing to scale and cluster. "Electric white fragrance" has become a characteristic pillar industry and a resounding brand.



谭剑锋表示，电白区委、区政府将始终秉承重商、亲商、扶商的理念，为各企业提供全程优质服务，全力营造有利于产业发展的一流营商环境，致力于做好香精香料产业建链、延链、补链、强链等工作，加快形成香精香料“龙头带动、配套支撑、集聚发展”的产业发展格局，构建现代化产业体系。

Tan Jianfeng said that dianbai District Committee and district government will always uphold the concept of favoring business, pro-business and supporting business, provide high-quality services for all enterprises, strive to create a first-class business environment conducive to industrial development, and commit to do a good job in the fragrance and flavor industry chain building, chain extension, chain repair, chain strength, etc. Accelerate the formation of flavor and fragrance "leading, supporting, cluster development" of industrial development pattern, build a modern industrial system.

电白香精香料商会的诞生，标志着电白区香精香料发展踏上了高质量发展的新征程。谭剑锋希望商会和香商们把握大势、接续奋斗，壮大实力、再创辉煌，将电白打造成为国际“香都”，让电白香“香满全国”“飘香世界”。一是提高政治站位，在服务全区发展大局有新担当；二是发展壮大商会，在服务会员企业发展上有新作为；三是弘扬企业家精神，在推动家乡发展上有新贡献。

The birth of the chamber of Commerce of Electric white flavor and fragrance marks the development of electric white district flavor and fragrance has embarked on a new journey of high quality development. Tan Jianfeng hopes that the chamber of Commerce and incense vendors will grasp the general trend, continue to struggle, expand their strength, create brilliant, and make the white incense into an international "incense capital", so that the white incense "fragrance all over the country" and "fragrance in the world". One is to improve the political position, in the service of the overall development of the district have a new responsibility; Secondly, the chamber of Commerce should be developed and strengthened to make new achievements in serving the development of member enterprises. Third, promote entrepreneurship and make new contributions to the development of hometown.



# 湖北波顿隆重举行生产设备联动调试仪式

Hubei Boton held a joint commissioning ceremony for  
production equipment

文 / 行政中心  
By Administrative Center



△ (从左至右) 张永红、陈顺清、罗国红、胡常伟、余文华、魏家军、强耀锋、彭本军  
From left to right) zhang yonghong, Chen shunqing, luo guohong,  
hu changwei, yu wenhua, wei jiajun, qiang yaofeng, peng benjun

2021年12月26日，波顿集团旗下的湖北波顿在仙桃生产基地隆重举行生产设备联动调试仪式。仙桃市人大常委会党组书记、主任余文华，仙桃市委常委、副市长胡常伟，仙桃市政协副主席魏家军，仙桃市市场监督管理局党组书记、局长彭本军，仙桃市经信局党组书记陈顺清，仙桃市龙华山街道办党工委书记罗国红，中国波顿集团有限公司副总裁、深圳波顿香料有限公司总经理强耀锋，中国波顿集团董事长助理张永红，波顿(上海)生物技术有限公司副总经理李庆廷和市直有关部门负责人等100多人出席了本次仪式。

On September 2 to 4, 2021, Secretary of the CPC Guangdong Provincial Committee Li Xi and Provincial Governor Ma Xingrui led the Party and government delegation to Nyingchi, where they communicated and coordinated Guangdong's pairing assistance for Nyingchi in the new development phase according to the earnest study and implementation of the key instructions of General Secretary Xi Jinping's important speech on the inspection of Tibet and the spirits of the discussion on the work in Tibet and the pairing assistance. Wu Yingjie, Secretary of the CPC Tibet Autonomous Region, Qizhala, Deputy Secretary of the CPC District Committee and Chairman of the Autonomous Region, and Wang Weizhong, Deputy Secretary of the CPC Guangdong Provincial Committee and Secretary of the CPC Shenzhen Municipal Committee attended relevant activities.





△参会人员参观厂区  
Participants visit the factory

在生产设备调试仪式上，波顿集团有关负责人介绍了项目整体建设情况。他说，湖北波顿生物科技有限公司是根据波顿集团整体战略部署与要求，在仙桃市重点投资的全资子公司。该项目定位于发展天然香料、生物大健康及新型烟用原料制品，目前是中国华中地区香精香料行业最大的生产基地。湖北波顿生物科技有限公司生产设备联动调试的正式启动，标志着湖北科技环保生产基地的生产建设已经完全成熟，为在春节前后正式出产品打下了坚实的基础。

At the commissioning ceremony of the production equipment, Zhang Yonghong, assistant chairman of The Board of China Bolton Group, introduced the overall construction of the project. He said that Hubei Boton Biotechnology Co., Ltd. is a wholly-owned subsidiary focusing on investment in Xiantao city according to the overall strategic deployment and requirements of Boton Group. The project aims at developing natural flavor, biological health and new tobacco raw materials, and is the largest production base of flavor and fragrance industry in central China. The official launch of the joint debugging of production equipment of Hubei Boton Biological Technology Co., Ltd. marks that the production and construction of Hubei science and technology environmental protection production base has been fully mature, laying a solid foundation for the formal release of products around the Spring Festival.



△中国波顿集团有限公司副总裁、深圳波顿香料有限公司总经理 强耀锋致辞  
Qiang Yaofeng, vice president of China Boton Group Co., LTD., general manager of Shenzhen Boton Spices Co., LTD., delivers a speech

中国波顿集团有限公司副总裁、深圳波顿香料有限公司总经理强耀锋在致辞中说，波顿集团在深圳、香港、东莞、茂名、上海、湖北、江西、山东、西藏、韩国以及印尼等地已建十多个智能绿色的研发、生产基地，企业深化改革、调整结构、创新发展势头强劲，转型升级高质量发展步伐铿锵有力。湖北波顿项目作为企业延伸产业链、提升价值链、优化创新链的重点项目，在多元发展的战略布局中举足轻重，也是波顿集团为仙桃市千亿产业工程作出的贡献。

Boton group co., LTD., vice President of China, boton spices (shenzhen) co., LTD. General manager yao feng said in his speech, Mr Bolton group in shenzhen, Hong Kong, dongguan, maoming, Shanghai, hubei, jiangxi, shandong, Tibet, South Korea and Indonesia has built more than ten intelligent green research and development, production base, deepen the reform of enterprises, adjust the structure, the innovation and development momentum, Transformation, upgrading, and high-quality development are taking strong steps. As a key project to extend the industrial chain, improve the value chain and optimize the innovation chain, Hubei Bolton Project plays an important role in the strategic layout of diversified development, and is also a contribution of Bolton Group to xiantao Hundred billion industrial project.



△仙桃市委常委、副市长胡常伟致辞  
Xiantao Municipal Standing Committee, vice mayor Hu Changwei speech

仙桃市委常委、副市长胡常伟对湖北波顿项目的顺利推进表示诚挚的祝贺。他说，波顿集团是拥有先进技术和良好口碑的民族工业实力代表。波顿选择落户仙桃，是对仙桃的厚爱，也是对仙桃投资环境的肯定。湖北波顿项目将为仙桃打造千亿产业集群带来强大助力和有力支撑，也将对加快产业转型升级、推动经济高质量发展产生积极而深远的影响。他说，市政府将持续当好金牌“店小二”，以市场主体为导向，深化“放管服”改革，全力为项目建设加力。湖北波顿项目在抓好安全环保的前提下，推动项目早日建成达效、开花成果，努力打造绿色发展样板，更好实现互利互促、共建共赢，为仙桃加快“挺进五十强、创成文明城”作出新贡献。

Hu Changwei, member of the Standing Committee of Xiantao Municipal Committee and Deputy Mayor of Xiantao City, expressed his sincere congratulations on the smooth progress of Hubei Bolton Project. He said that Bolton group is a representative of the national industrial strength with advanced technology and a good reputation. Bolton chose to settle in Xiantao, is the love of Xiantao, but also the affirmation of xiantao investment environment. Hubei Bolton Project will give xiantao a strong boost and

support to build a hundred-billion industrial cluster, and also have a positive and far-reaching impact on accelerating industrial transformation and upgrading and promoting high-quality economic development. He said that the municipal government will continue to play the role of "shopkeeper", market-oriented, deepen the reform of "decentralization, regulation and services", and spare no effort to boost the construction of projects. Under the premise of safety and environmental protection, Hubei Bolton Project will promote the completion of the project as soon as possible to achieve efficiency and blossom results, strive to create a model of green development, better realize mutual benefit and mutual promotion, build a win-win situation, and make new contributions to xiantao's "advancing to the top 50 and creating a civilized city".

据了解，公司现已建成车间、仓库等建筑单体 12 栋，建筑面积约 2 万平方米，设有烟用香精、电子雾化液、烟用爆珠、颗粒和生物香兰素等多条生产线。本次仪式上对其中的一条烟用香精香料生产和一条香兰素生产线进行了调试，仅这两条生产线前期投资近 5 亿元，年产能可达 6000 吨，年产值约 18 亿，预计将于春节前后正式出产品。

It is understood that the company has built workshops, warehouses and other single buildings 12, the building area of about 20,000 square meters, with tobacco flavor, electronic atomization liquid, tobacco beads, particles and biological vanillin and other production lines. During the ceremony, a cigarette flavor and fragrance production line and a vanillin production line were debuted. Only the two production lines invested nearly 500 million yuan in the early stage, with an annual production capacity of 6000 tons and an annual output value of about 1.8 billion yuan. The products are expected to be officially launched around the Spring Festival.



△湖北波顿生物科技有限公司  
Hubei Bolton Biotechnology Co., LTD



国家烟草专卖局  
中国烟草总公司

国家利益至上  
消费者利益至上

请输入关键字

热搜词：专卖 许可 卷烟 烟叶 招聘  
本网站含有烟草内容 谢绝未成年人访问!

国家烟草专卖局 | 行业资讯 | 政府信息公开 | 办事服务 | 互动交流 | 专题专栏 | 专卖监管

您当前的位置：首页-行业资讯-通知公告

## 国家烟草专卖局关于发布《电子烟管理办法》的公告

时间：2022-03-11



# 国家烟草专卖局 关于发布《电子烟管理办法》的公告

Announcement of the state tobacco monopoly administration on  
Issuing the measures for the administration of electronic cigarettes

来源：国家烟草专卖局  
Source: State Tobacco Monopoly Administration

## 国家烟草专卖局公告 Announcement of the State Tobacco Monopoly Administration

2022 年第 1 号

No. 1 of 2022

为进一步加强电子烟等新型烟草制品监管,规范市场秩序,保障人民健康安全,促进产业治理法治化、规范化,根据《中华人民共和国烟草专卖法》《中华人民共和国未成年人保护法》《中华人民共和国烟草专卖法实施条例》,国家烟草专卖局制定了《电子烟管理办法》,现予公告,自2022年5月1日起施行。

In order to further strengthen the supervision of e-cigarettes and other new tobacco products, standardize the market order, ensure people's health and safety, and promote the legalization and standardization of industrial governance, the state tobacco monopoly administration has formulated the measures for the administration of e-cigarettes in accordance with the tobacco monopoly law of the people's Republic of China, the law of the people's Republic of China on the protection of minors and the regulations for the implementation of the tobacco monopoly law of the people's Republic of China, Effective as of May 1, 2022.

国家烟草专卖局

State Tobacco Monopoly Administration

2022年3月11日

March 11, 2022

(主动公开)

(active disclosure)

## 电子烟管理办法 Measures for the administration of electronic cigarettes

### 第一章 总 则

#### Chapter I General principles

第一条 为加强电子烟管理,规范电子烟市场秩序,根据《中华人民共和国烟草专卖法》《中华人民共和国未成年人保护法》《中华人民共和国烟草专卖法实施条例》等法律法规,制定本办法。

Article 1 These measures are formulated in accordance with the "tobacco monopoly law of the people's Republic of China", "law of the people's Republic of China on the protection of minors", "Regulations on the implementation of the tobacco monopoly law of the people's Republic of China" and other laws and regulations in order to strengthen the management of e-cigarettes and standardize the order of the e-cigarette market.

第二条 在中华人民共和国境内从事电子烟生产经营和进行监督管理活动,适用本办法。

Article 2 These Measures shall apply to the production, operation, supervision and administration of

electronic cigarettes within the territory of the people's Republic of China.

第三条 本办法所称电子烟包括烟弹、烟具以及烟弹与烟具组合销售的产品等。

Article 3 the term "electronic cigarette" as mentioned in these Measures includes cigarette bombs, cigarette sets and products sold in combination with cigarette bombs and cigarette sets.

第四条 国务院烟草专卖行政主管部门主管全国电子烟监督管理工作，负责制定并组织实施电子烟产业政策等。省、自治区、直辖市烟草专卖行政主管部门负责落实相关产业政策，主管本行政区内的电子烟监督管理工作。设有烟草专卖行政主管部门的市、县，由市、县烟草专卖行政主管部门主管本行政区内的电子烟监督管理工作。

Article 4 the Department of tobacco monopoly administration under the State Council is in charge of the supervision and administration of electronic cigarettes throughout the country, and is responsible for formulating and organizing the implementation of policies for the electronic cigarette industry. The tobacco monopoly administrative departments of provinces, autonomous regions and municipalities directly under the central government shall be responsible for the implementation of relevant industrial policies and be in charge of the supervision and administration of e-cigarettes within their respective administrative regions. For cities and counties with tobacco monopoly administrative departments, the municipal and County tobacco monopoly administrative departments shall be in charge of the supervision and administration of e-cigarettes in their respective administrative regions.

第五条 电子烟产品应当符合电子烟强制性国家标准。

电子烟生产经营主体应当诚实守信，依法开展生产经营活动。

Article 5 {electronic cigarette products shall meet the mandatory national standards for electronic cigarettes.

The production and operation entities of e-cigarettes shall be honest and trustworthy and carry out production and operation activities according to law.

第六条 国家和社会加强吸电子烟危害健康的宣传教育，劝阻青少年吸电子烟，禁止中小学生吸电子烟。

Article 6 the state and society shall strengthen the publicity and education on the harm of electronic cigarettes to health, dissuade teenagers from smoking electronic cigarettes, and prohibit primary and secondary school students from smoking electronic cigarettes.



## 第二章 生产与质量管理

### Chapter II production and quality management

第七条 国务院烟草专卖行政主管部门应当组织专业机构根据检验检测报告等申请材料对电子烟产品进行技术审评。

国务院烟草专卖行政主管部门认证的电子烟检验检测机构,承担监督管理所需的检验、检测、监测与评价等工作。

烟草专卖行政主管部门建立电子烟抽检检测制度,定期或者不定期地对取得许可证的企业、个人及其产品进行检查或检验。

Article 7 The competent department of tobacco monopoly administration under the State Council shall organize professional institutions to conduct technical evaluation of electronic cigarette products according to inspection and testing reports and other application materials.

Electronic cigarette inspection and testing institutions certified by the competent department of tobacco monopoly administration under the State Council shall undertake the inspection, testing, monitoring and evaluation required by supervision and administration.

The competent department of tobacco monopoly administration shall establish an electronic cigarette sampling and testing system to regularly or irregularly inspect or inspect the enterprises, individuals and their products that have obtained the license.

第八条 设立电子烟生产企业(含产品生产、代加工、品牌持有企业等,下同)、雾化物生产企业和电子烟用烟碱生产企业等,应当报经国务院烟草专卖行政主管部门审查同意后,方可按照国家有关规定批准立项。上述企业设立必须经国务院烟草专卖行政主管部门批准,取得烟草专卖生产企业许可证,并经市场监督管理部门核准登记;其分立、合并、撤销,必须经国务院烟草专卖行政主管部门批准,并向市场监督管理部门办理相关登记手续。未取得烟草专卖生产企业许可证的,市场监督管理部门不予核准登记。

前款规定的企业首次公开发行股票并上市应当报经国务院烟草专卖行政主管部门审查同意。

Article 8 the establishment of electronic cigarette production enterprises (including product production, OEM and brand holding enterprises, the same below), atomization production enterprises and nicotine production enterprises for electronic cigarettes shall be reported to the competent department of tobacco monopoly administration under the State Council for examination and approval before the project can be approved in accordance with the relevant provisions of the state. The establishment of the above-mentioned enterprises must be approved by the Department of tobacco monopoly administration under the State Council, obtain a license for tobacco monopoly production enterprises, and be approved and registered by the market supervision and administration department; The division, merger and cancellation of such enterprises must be approved by the competent department of tobacco monopoly administration under the State Council and go through the relevant registration formalities with the market supervision and administration department. The market supervision and administration department

shall not approve the registration of those who have not obtained the license of tobacco monopoly production enterprises.

The initial public offering and listing of shares by the enterprises mentioned in the preceding paragraph shall be reported to the competent department of tobacco monopoly administration under the State Council for examination and approval.

第九条 从事电子烟产品、雾化物、电子烟用烟碱等生产经营活动，取得烟草专卖生产企业许可证，应当具备下列条件：

- (一) 有与生产相适应的资金；
- (二) 有生产所需技术和设备条件；
- (三) 符合国家电子烟产业政策要求；
- (四) 国务院烟草专卖行政主管部门规定的其他条件。

上述生产企业需要经其他有关部门许可的，还应当取得相应许可。

电子烟品牌持有企业申请办理烟草专卖生产企业许可证的，除应当具备第一款第一项、第三项、第四项规定的条件外，还应当提交有关电子烟委托经营协议等申请材料。

申请人应当对其申请材料内容的合法性、真实性、完整性负责。

Article 9 to engage in the production and operation of electronic cigarette products, aerosols and nicotine for electronic cigarettes and obtain the license of tobacco monopoly production enterprise, the following conditions shall be met:

- (1) Having funds suitable for production;
- (2) Technical and equipment conditions required for production;
- (3) Meet the requirements of national e-cigarette industry policies;
- (4) Other conditions prescribed by the Department of tobacco monopoly administration under the State Council.

If the above-mentioned production enterprises need to be licensed by other relevant departments, they shall also obtain corresponding licenses.

If an e-cigarette brand holding enterprise applies for a tobacco monopoly production enterprise license, it shall not only meet the conditions specified in Items 1, 3 and 4 of paragraph 1, but also submit application materials such as the entrusted operation agreement of e-cigarette.

The applicant shall be responsible for the legality, authenticity and integrity of the contents of his application materials.

第十条 持有烟草专卖生产企业许可证的电子烟经营主体改变许可范围或者具有国务院烟草专卖行政主管部门规定的其他情形的，应当重新申领烟草专卖许可证；其他登记事项发生改变的，应当及时变更烟草专卖许可证。

Article 10 if an e-cigarette business entity holding a tobacco monopoly production enterprise license changes the scope of the license or has other circumstances specified by the Department of tobacco



monopoly administration under the State Council, it shall apply for a new tobacco monopoly license; If other registered items are changed, the tobacco monopoly license shall be changed in time.

第十一条 电子烟生产企业、雾化物生产企业和电子烟用烟碱生产企业等为扩大生产能力进行基本建设或者技术改造, 必须经国务院烟草专卖行政主管部门批准。

Article 11 in order to expand the production capacity, electronic cigarette production enterprises, aerosol production enterprises and nicotine production enterprises for electronic cigarettes must obtain the approval of the Department of tobacco monopoly administration under the State Council for capital construction or technological transformation.

第十二条 电子烟产品生产企业、电子烟品牌持有企业、雾化物生产企业和电子烟用烟碱生产企业等所用的烟叶(包括再造烟叶和烟梗, 下同)、复烤烟叶、烟丝等烟草专卖品应当从有烟叶、复烤烟叶、烟丝等经营权的烟草企业购进, 不得非法购进烟叶、复烤烟叶、烟丝等烟草专卖品以及烟草废弃物。国务院烟草专卖行政主管部门下达烟叶、复烤烟叶、烟丝等烟草专卖品的购销计划。

Article 12 tobacco monopoly commodities such as tobacco leaves (including reconstituted tobacco leaves and tobacco stems, the same below), redried tobacco leaves and cut tobacco used by e-cigarette product production enterprises, e-cigarette brand holding enterprises, aerosol production enterprises and e-cigarette nicotine production enterprises shall be purchased from tobacco enterprises with the right to operate tobacco leaves, redried tobacco leaves and cut tobacco, and shall not illegally purchase tobacco leaves, redried tobacco leaves Tobacco monopoly products such as cut tobacco and tobacco waste. The Department of tobacco monopoly administration under the State Council shall issue purchase and sales plans for tobacco monopoly products such as tobacco leaves, redried tobacco leaves and cut tobacco.

第十三条 电子烟产品应当使用注册商标, 使用和管理适用烟草制品商标使用管理规定。

Article 13 e-cigarette products shall use registered trademarks, and the regulations on the administration of the use of trademarks for tobacco products shall apply to the use and administration of e-cigarette products.

第十四条 电子烟产品应当符合电子烟产品包装标识和警语的相关规定。

Article 14) electronic cigarette products shall comply with the relevant provisions on the packaging marks and warnings of electronic cigarette products.

第十五条 从事电子烟生产经营活动的, 应当建立产品质量保证体系, 对其产品质量负责。

委托生产电子烟产品的, 电子烟品牌持有企业应当对所委托生产的电子烟产品质量负责, 并加强对受托代加工企业生产行为的管理, 保证其按照法定要求进行生产。

Article 15 those engaged in the production and operation of electronic cigarettes shall establish a product quality assurance system and be responsible for their product quality.

The entrusted electronic cigarette manufacturing enterprise shall be responsible for the quality of the electronic products it produces and shall be responsible for the quality of the electronic products it

produces on behalf of the entrusted enterprise in accordance with the statutory requirements.

第十六条 国务院烟草专卖行政主管部门应当建立统一的电子烟产品追溯制度，以加强对电子烟的全流程管理。

Article 16 the Department of tobacco monopoly administration under the State Council shall establish a unified electronic cigarette product traceability system to strengthen the whole process management of electronic cigarettes.



### 第三章 销售管理 Chapter III sales management

第十七条 取得烟草专卖批发企业许可证的企业，应当经烟草专卖行政主管部门批准，变更许可范围后方可从事电子烟产品批发业务。

Article 17 An enterprise that has obtained a license for a tobacco monopoly wholesale enterprise shall be approved by the Department of tobacco monopoly administration and may engage in the wholesale business of electronic cigarette products only after changing the scope of the license.

第十八条 从事电子烟零售业务，应当依法向烟草专卖行政主管部门申请领取烟草专卖零售许可证或者变更许可范围。

取得烟草专卖零售许可证从事电子烟零售业务，应当具备下列条件：

- (一) 有与经营电子烟零售业务相适应的资金；
- (二) 有与住所相独立的固定经营场所；
- (三) 符合当地电子烟零售点合理布局的要求；
- (四) 国务院烟草专卖行政主管部门规定的其他条件。

普通中小学、特殊教育学校、中等职业学校、专门学校、幼儿园周边不得设置电子烟产品销售网点。

Article 18 to engage in the retail business of electronic cigarettes, an applicant shall apply to the Department of tobacco monopoly administration for a tobacco monopoly retail license or change the scope of the license according to law.

To engage in e-cigarette retail business with a tobacco monopoly retail license, the following conditions shall be met:

- (1) Having funds suitable for the operation of e-cigarette retail business;
- (2) Having a fixed business place independent of the domicile;
- (3) Meet the requirements of reasonable layout of local e-cigarette retail outlets;
- (4) Other conditions prescribed by the Department of tobacco monopoly administration under the State Council.

Sales outlets of electronic cigarette products shall not be set around ordinary primary and secondary schools, special education schools, secondary vocational schools, special schools and kindergartens.

第十九条 国务院烟草专卖行政主管部门建立全国统一的电子烟交易管理平台。

依法取得烟草专卖许可证的电子烟生产企业、雾化物生产企业、电子烟用烟碱生产企业、电子烟批发企业、电子烟零售经营主体等应当通过电子烟交易管理平台进行交易。

未通过技术审评的电子烟产品，不得上市销售。上市销售的电子烟产品与通过技术审评的产品信息应当保持一致。

Article 19 the Department of tobacco monopoly administration under the State Council shall establish a national unified electronic cigarette trading management platform.

E-cigarette production enterprises, aerosol production enterprises, e-cigarette nicotine production enterprises, e-cigarette wholesale enterprises and e-cigarette retail business entities that have obtained tobacco monopoly licenses according to law shall conduct transactions through the e-cigarette transaction management platform.

Electronic cigarette products that fail to pass the technical review shall not be put on the market. The information of electronic cigarette products on the market shall be consistent with the product information passing the technical review.

第二十条 依法取得烟草专卖许可证的电子烟产品生产企业、电子烟品牌持有企业等应当通过电子烟交易管理平台将电子烟产品销售给电子烟批发企业。

电子烟批发企业不得向不具备从事电子烟零售业务资格的单位或者个人提供电子烟产品。

取得烟草专卖零售许可证具备从事电子烟零售业务资格的企业或者个人应当在当地电子烟批发企业购进电子烟产品，并不得排他性经营上市销售的电子烟产品。

Article 20 electronic cigarette product manufacturing enterprises and electronic cigarette brand holding enterprises that have obtained tobacco monopoly licenses according to law shall sell electronic cigarette products to electronic cigarette wholesale enterprises through the electronic cigarette trading

management platform.

E-cigarette wholesale enterprises shall not provide e-cigarette products to units or individuals without the qualification to engage in e-cigarette retail business.

Enterprises or individuals that have obtained tobacco monopoly and retail licenses and are qualified to engage in e-cigarette retail business shall purchase e-cigarette products from local e-cigarette wholesale enterprises, and shall not exclusively operate e-cigarette products sold on the market.

第二十一条 电子烟广告的监督管理适用有关法律法规、规章中关于烟草广告的规定。

禁止举办各种形式推介电子烟产品的展会、论坛、博览会等。

Article 21 {the supervision and administration of electronic cigarette advertising shall be governed by the provisions on tobacco advertising in relevant laws, regulations and rules.

It is prohibited to hold exhibitions, forums, Expos, etc. to promote electronic cigarette products in various forms.

第二十二条 禁止向未成年人出售电子烟产品。电子烟经营者应当在显著位置设置不向未成年人销售电子烟的标志；对难以判明是否是未成年人的，应当要求其出示身份证件。

Article 22 it is prohibited to sell electronic cigarette products to minors. E-cigarette operators shall set up signs in prominent places not to sell e-cigarettes to minors; If it is difficult to determine whether they are minors, they shall be required to show their identity documents.

第二十三条 禁止利用自动售货机等自助售卖方式销售或者变相销售电子烟产品。

任何个人、法人或者其他组织不得通过本办法规定的电子烟交易管理平台以外的信息网络销售电子烟产品、雾化物和电子烟用烟碱等。

Article 23 it is prohibited to sell or sell electronic cigarette products in disguised form by self-service selling methods such as vending machines.

No individual, legal person or other organization shall sell e-cigarette products, aerosols and nicotine for e-cigarette through information networks other than the e-cigarette trading management platform specified in these measures.

第二十四条 电子烟产品、雾化物、电子烟用烟碱等的运输，应当接受烟草专卖行政主管部门的监管。

寄递、异地携带电子烟产品、雾化物、电子烟用烟碱等实行限量管理，不得超过国务院有关主管部门规定的限量。

Article 24 the transportation of electronic cigarette products, aerosols and nicotine for electronic cigarettes shall be subject to the supervision of the Department of tobacco monopoly administration.

Electronic cigarette products, aerosols and nicotine for electronic cigarettes shall be subject to limited management and shall not exceed the limits set by the relevant competent departments of the State Council.

第二十五条 个人进入中国境内携带电子烟产品实行限量管理，不得超过国务院有关主管部门规定的限量。

Article 25 the electronic cigarette products that individuals bring into China shall be subject to a

limited amount management and shall not exceed the limit set by the relevant competent department of the State Council.

第二十六条 禁止销售除烟草口味外的调味电子烟和可自行添加雾化物的电子烟。

Article 26 it is prohibited to sell flavored electronic cigarettes other than tobacco flavor and electronic cigarettes that can add atomization by themselves.



## 第四章 进出口贸易和对外经济技术合作 Chapter IV import and export trade and foreign economic and technological cooperation

第二十七条 国务院烟草专卖行政主管部门对电子烟的进出口贸易和对外经济技术合作依法进行监督管理。

Article 27 the Department of tobacco monopoly administration under the State Council shall supervise and administer the import and export trade of E - cigarettes and foreign economic and technological cooperation according to law.

第二十八条 持有烟草专卖批发企业许可证的企业，经国务院烟草专卖行政主管部门批准，变更许可范围后，方可从事进口产品的批发业务。

Article 28 An enterprise holding a license for a tobacco monopoly wholesale enterprise may engage in the wholesale business of imported products only after the approval of the Department of tobacco monopoly administration under the State Council and the change of the scope of the license.

第二十九条 进口电子烟产品、雾化物和电子烟用烟碱等，应当向国务院烟草专卖行政主管部门提报需求，并符合国家有关规定。

进口的电子烟产品、雾化物和电子烟用烟碱等应当通过本办法规定的电子烟交易管理平台销售给电子烟批发企业、电子烟产品生产企业和电子烟品牌持有企业。

在中国境内销售的进口电子烟产品，应当通过技术审评，并使用在中国核准注册的商标。

Article 29 the import of electronic cigarette products, aerosols and nicotine for electronic cigarettes shall report the demand to the Department of tobacco monopoly administration under the State Council and comply with the relevant provisions of the state.

Imported e-cigarette products, aerosols and nicotine for e-cigarettes shall be sold to e-cigarette

wholesale enterprises, e-cigarette product manufacturers and e-cigarette brand holding enterprises through the e-cigarette trading management platform specified in these measures.

Imported electronic cigarette products sold in China shall pass the technical review and use the trademarks approved and registered in China.

第三十条 进口电子烟产品应按国家有关规定实施商品检验。

Article 30 the import of electronic cigarette products shall be subject to commodity inspection in accordance with the relevant provisions of the state.

第三十一条 进口的电子烟产品应当在包装上标注国务院烟草专卖行政主管部门规定的字样。

Article 31 the packaging of imported electronic cigarette products shall be marked with words prescribed by the Department of tobacco monopoly administration under the State Council.

第三十二条 专供出口的电子烟产品的包装应当符合国务院烟草专卖行政主管部门规定的要求。

Article 32 the packaging of electronic cigarette products exclusively for export shall meet the requirements set by the Department of tobacco monopoly administration under the State Council.

第三十三条 不在中国境内销售、仅用于出口的电子烟产品，应当符合目的地国家或地区的法律法规和标准要求；目的地国家或地区没有相关法律法规和标准要求的，应当符合我国的法律法规和标准相关要求。

Article 33 electronic cigarette products that are not sold in China and are only used for export shall meet the laws, regulations and standards of the destination country or region; If the destination country or region has no relevant laws, regulations and standards, it shall comply with the relevant requirements of China's laws, regulations and standards.



## 第五章 监督检查

### Chapter V Supervision and inspection cooperation

第三十四条 烟草专卖行政主管部门依法对执行本办法的情况进行监督、检查，查处违反本办法的案件，并会同有关部门查处生产、销售伪劣电子烟产品、雾化物和电子烟用烟碱等及侵犯知识产权、非法经营、走私等行为。

烟草专卖行政主管部门或者烟草专卖行政主管部门会同有关部门，可以依法对非法运输电子烟产品、雾化物和电子烟用烟碱等的活动进行检查、处理。

Article 34 The competent department of tobacco monopoly administration shall supervise and inspect the implementation of these measures according to law, investigate and deal with cases in violation of these measures, and, together with relevant departments, investigate and deal with the production and sale of fake and shoddy electronic cigarette products, aerosols and nicotine for electronic cigarettes, as well as violations of intellectual property rights, illegal business operation and smuggling.

The Department of tobacco monopoly administration or the Department of tobacco monopoly administration may, in conjunction with relevant departments, inspect and deal with the illegal transportation of electronic cigarette products, aerosols and nicotine for electronic cigarettes according to law.

第三十五条 烟草专卖行政主管部门查处违反本办法的案件时，可以行使下列职权：

- （一）询问违法案件的当事人、嫌疑人和证人；
- （二）检查违法案件当事人的经营场所，依法对违法生产或者经营的电子烟产品、雾化物和电子烟用烟碱等进行处理；
- （三）查阅、复制与违法活动有关的合同、发票、账册、单据、记录、文件、业务函电和其他资料。

Article 35 When investigating and dealing with cases in violation of these measures, the Department of tobacco monopoly administration may exercise the following functions and powers:

- (1) Interrogate the parties, suspects and witnesses of illegal cases;
- (2) Inspect the business premises of the parties involved in the illegal case, and deal with the illegally produced or operated electronic cigarette products, aerosols and nicotine for electronic cigarettes according to law;
- (3) Consult and copy contracts, invoices, account books, documents, records, documents, business letters and telegrams and other materials related to illegal activities.

第三十六条 对违反本办法的个人、法人和其他组织，烟草专卖行政主管部门可采取监管谈话，中止平台交易资格，责令暂停生产经营业务、进行整顿，直至依法取消其从事电子烟产品、雾化物和电子烟用烟碱等生产经营业务资格等措施。

Article 36 for individuals, legal persons, and other organizations that violate these measures, the Department of tobacco monopoly administration may take measures such as regulatory talks, suspension of platform trading qualifications, order suspension of production and business operations, rectification, and even cancellation of their qualifications to engage in production and business operations such as electronic cigarette products, aerosols, and nicotine for electronic cigarettes according to law.

第三十七条 烟草专卖行政主管部门建立信用管理制度，将失信市场主体列为重点监督检查对象，加强监管，同时将失信信息纳入全国信用信息共享平台和国家企业信用信息公示系统，依法予以公示。

Article 37 The competent department of tobacco monopoly administration shall establish a credit management system, list the dishonest market entities as the key objects of supervision and inspection, strengthen supervision, and incorporate the dishonest information into the national credit information sharing platform and the national enterprise credit information publicity system, which shall be publicized according to law.

第三十八条 电子烟的产品质量监督检验和假冒注册商标电子烟产品、伪劣电子烟产品等的鉴别检测工作，由国务院烟草专卖行政主管部门认证的电子烟检验检测机构或由符合法律规定的电子烟检验检测机构进行。

Article 38 the supervision and inspection of the product quality of electronic cigarettes and the identification and testing of counterfeit registered trademark electronic cigarette products and fake and inferior electronic cigarette products shall be carried out by the electronic cigarette inspection and testing institutions certified by the competent department of tobacco monopoly administration under the State Council or by the electronic cigarette inspection and testing institutions that meet the provisions of the law.

第三十九条 对检举非法生产、销售电子烟产品、雾化物和电子烟用烟碱等案件有功的单位和个人，给予奖励。

Article 39 units and individuals who have made meritorious contributions to the prosecution of cases involving the illegal production and sale of electronic cigarette products, aerosols, and nicotine for electronic cigarettes shall be rewarded.



## 第六章 附 则

### Chapter VI supplementary provisions

第四十条 本办法所称的烟弹是指含有雾化物等的电子烟组件；烟具包括电子烟烟具、加热卷烟烟具和用于其他新型烟草制品的烟具，电子烟烟具是指将烟液等通过雾化等方式供人抽吸、吸吮、咀嚼或者鼻吸等的装置；烟弹与烟具组合销售的产品包括一次性电子烟、按照国家有关标准在一个包装单元内销售的电子烟产品等；雾化物是指可被电子装置等全部或部分雾化为气溶胶的混合物及辅助物质。



Article 40 The term "smoke bomb" as mentioned in these Measures refers to the electronic cigarette components containing atomized substances, etc; Cigarette sets include electronic cigarette sets, heated cigarette sets and cigarette sets used for other new tobacco products. Electronic cigarette sets refer to devices that allow people to suck, suck, chew or sniff cigarette liquid through atomization and other means; The products sold in combination with cigarette bombs and cigarette sets include disposable electronic cigarettes, electronic cigarette products sold in one packaging unit according to relevant national standards, etc; Atomization refers to the mixture and auxiliary substances that can be atomized into aerosol in whole or in part by electronic devices.

第四十一条 本办法中经营主体取得或变更相关许可事项，应依法向市场监督管理部门办理有关登记手续。

Article 41 in these measures, business entities that obtain or change relevant licenses shall go through relevant registration procedures with the market supervision and administration department according to law.

第四十二条 违反本办法的，由烟草专卖行政主管部门等部门按照职责分工依据《中华人民共和国烟草专卖法》《中华人民共和国未成年人保护法》《中华人民共和国烟草专卖法实施条例》等法律法规中有关法律责任的规定处罚。

Article 42 those who violate these Measures shall be punished by the Department of tobacco monopoly administration and other departments according to the division of responsibilities and in accordance with the provisions on legal liability in the tobacco monopoly law of the people's Republic of China, the law of the people's Republic of China on the protection of minors, the regulations for the implementation of the tobacco monopoly law of the people's Republic of China and other laws and regulations.

第四十三条 加热卷烟纳入卷烟管理。

其他新型烟草制品按照本办法有关规定执行。

Article 43 heated cigarettes shall be included in cigarette management.

Other new tobacco products shall be implemented in accordance with the relevant provisions of these measures.

第四十四条 本办法由国务院烟草专卖行政主管部门负责解释。

Article 44 these Measures shall be interpreted by the Department of tobacco monopoly administration under the State Council.

第四十五条 本办法自 2022 年 5 月 1 日起施行。

Article 45 These Measures shall come into force as of May 1, 2022.



## 深圳市委常委、统战部部长王强一行 调研波顿集团

Wang Qiang, member of the Standing Committee of Shenzhen  
Municipal Committee and Minister of United Front Work

文 / 行政中心  
By Administrative Center

2022年1月21日，深圳市委常委、统战部部长王强一行到波顿集团调研波顿粤港澳青年创新创业交流基地，并实地查看波顿CNAS分析测试中心、天然植物萃取实验室，重点了解波顿科技环保生产基地的发展建设情况。

On January 21, 2022, Wang Qiang, member of the Standing Committee of the CPC Shenzhen Municipal Committee and Head of the United Front Work Department, and his delegation visited Boton Group to investigate the Boton Guangdong-Hong Kong-Macao Youth Innovation and Entrepreneurship Exchange Base. They also visited Boton CNAS Analysis and Testing Center and Natural plant extraction Laboratory, focusing on the development and construction of Boton Science and Technology environmental protection Production Base.



△深圳市委常委、统战部部长王强一行  
参观波顿粤港澳青年双创基地  
Wang Qiang, member of the Standing Committee of the CPC Shenzhen  
Municipal Committee and Head of the United Front Work Department,  
and his delegation visit Boton Guangdong-Hong Kong-Macao Youth  
Entrepreneurship and Innovation Base



△王明凡董事长向王强常委介绍波顿特色产品  
Chairman Wang Mingfan introduces Boton products to  
Standing committee Member Wang Qiang

在调研中，全国政协委员、中国波顿集团有限公司董事长兼总裁王明凡向王强常委一行汇报了集团发展脉络、波顿粤港澳青年双创基地、产学研创新及党建工作情况等内容。波顿集团围绕“党建带企建 融合共发展”的党建理念，形成了富有特色的党建工作方法。王明凡董事长说，波顿有今天的业绩，要感恩深圳，在服务地方经济、社会建设发展的工作上，波顿有着义不容辞的责任和担当。波顿集团通过合理规划企业布局，自费建设了波顿粤港澳青年创新创业交流基地，助推深圳落实创新、开放发展理念，积极开展粤港澳青年专才深度合作，为推动粤港澳三地经济社会健康可持续发展贡献力量。

During the investigation, Wang Mingfan, member of the CPPCC National Committee and chairman and president of China Boton Group Co., Ltd. reported to Wang Qiang and his delegation the development context of the group, Boton Guangdong-Hong Kong-Macao Youth Entrepreneurship and Innovation Base, industry-university-research innovation and Party building work. Boton Group has formed a distinctive party building work method centering on the party building concept of "Party building with Integration of enterprise building and Common development". Wang Mingfan, chairman of the board, said that Boton owes much to Shenzhen for its achievements today. Boton is duty-bound to serve the local economy and social development. Boton Group has established the Boton Youth Innovation and Entrepreneurship Exchange Base for Guangdong, Hong Kong and Macao at its own expense through rational enterprise layout planning, helping Shenzhen to implement the concept of innovation and open development and actively carry out in-depth cooperation among young professionals from Guangdong, Hong Kong and Macao, thus contributing to the healthy and sustainable economic and social development of Guangdong, Hong Kong and Macao.

王明凡董事长说，波顿集团依靠战略创新、人才创新、技术创新和机制创新发展企业，目前成为涵盖香精香料产业、电子雾化器产业、大健康产业、产业园运营管理四大核心板块的大型现代化企业集团，先后被授予省级技术中心、博士后创新实践基地及国家级高新技术企业等荣誉称号。

Chairman Wang Mingfan said that Boton Group relies on strategic innovation, talent innovation, technology innovation and mechanism innovation to develop enterprises, and has become a large modern enterprise group covering four core sectors of flavor and fragrance industry, electronic atomizer industry, big health industry and industrial park operation and management. It has been awarded the honorary titles of provincial technology center, postdoctoral innovation practice base and national high-tech enterprise.



△深圳市委常委、统战部部长王强  
Wang Qiang, member of the Standing Committee of Shenzhen Municipal Committee and head of the United Front Work Department



△全国政协委员、中国波顿集团有限公司董事长兼总裁王明凡  
Wang Mingfan, CPPCC national Committee member, chairman and president of China Boton Group Co., LTD

王强常委在座谈会上听完汇报后说，王明凡作为全国政协委员在粤港澳大湾区战略形势下，积极促进粤港澳三地互联互通，打造双创基地，吸引港澳侨青年、企业来粤创业等做了大量工作，这种心怀家国的精神值得学习，希望波顿粤港澳青年双创基地继续发挥好三地桥梁的作用，久久为功，力创更多亮点，为推动粤港澳交流合作，推动粤港澳青年广泛交往、全面交流、深度融合作出更大贡献。

Standing Committee Member Wang Qiang said after listening to the report at the symposium that Wang Mingfan, as a member of the National Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference (CPPCC), has done a lot of work in promoting connectivity among Guangdong, Hong Kong and Macao under the strategic situation of Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area, creating a base for entrepreneurship and innovation, and attracting young people and enterprises from Hong Kong and Macao overseas to start businesses in Guangdong. His family-oriented spirit is worth learning. It is hoped that the Boton Youth Entrepreneurship and Innovation Base will continue to play its role as a bridge between the three places, create more highlights, and make greater contributions to promoting exchanges and cooperation among Guangdong, Hong Kong and Macao, as well as promoting extensive exchanges, comprehensive exchanges and in-depth integration among the youth of Guangdong, Hong Kong and Macao.

同时，王强常委对波顿集团以新一轮科技革命和产业变革为契机，依托全球化资源和创新要素，推进四大转型，朝着高科技、高质量、国际化一流企业的目标迈进的做法给予高度评价。

At the same time, Mr. Wang Qiang spoke highly of Boton group's efforts to take the new round of scientific and technological revolution and industrial transformation as an opportunity and rely on global resources and innovative elements to promote the transformation of the four major enterprises and stride forward toward the goal of high-tech, high-quality and first-class international enterprise.

最后，王强常委详细了解了集团创新研发和人才培养情况。当了解到企业汇聚了国内外高技术领域的优秀人才，并结合科学的研发体系打造了一支高效率、高素质的资深研发队伍，王强常委说，企业注重人才集聚、创新发展的做法值得学习。改革永远在路上，波顿要对标国际一流企业，以先行示范的标准，激发改革的内生动力，要多想法子、多找路子、多迈步子，深化改革谋发展，守正创新谱新篇，推动波顿各项工作不断开创新局面。

Finally, Mr. Wang qiang had a detailed understanding of the group's innovative RESEARCH and development and talent cultivation. When knowing that the enterprise gathered outstanding talents in the field of high-tech at home and abroad, and combined with the scientific RESEARCH and development system to create a high efficiency, high-quality senior RESEARCH and development team, Wang Qiang said that the enterprise attaches importance to talent concentration, innovation and development is worth learning. Reform is always on the way. Boton should set the standard of international first-class enterprises and stimulate the endogenous power of reform with the standard of pioneering demonstration. It is necessary to have more ideas, find more ways and take more steps to deepen reform and seek development, keep to the new chapter of innovation and promote the work of Boton to create a new situation.



△深圳市委常委、统战部部长王强一行调研波顿集团  
Wang Qiang, member of the Standing Committee of shenzhen Municipal Committee and head of the United Front Work Department, investigates Boton Group



## 广西壮族自治区党委统战部部务委员 覃定坚到波顿集团调研

Qin Dingjian, member of united Front Work Department of Guangxi Zhuang Autonomous Region Party Committee, visited Boton Group for investigation

文 / 行政中心  
By Administrative Center

2021年10月11日，广西壮族自治区党委统战部部务委员覃定坚到波顿集团调研工作。覃定坚一行参观了波顿总部大楼、产品展馆和有关实验室，随后与中国波顿集团董事长助理张永红进行座谈交流，双方就如何提升港澳合作机制、经贸合作、青少年交流等工作交换意见，达成优势互补、形成工作合力、深化桂深港澳交流合作等多项共识。

On October 11, Qin Dingjian, member of the United Front Work Department of Guangxi Zhuang Autonomous Region Party Committee, visited Boton Group to investigate the work. Qin Dingjian line visited the botton headquarters building, product exhibition hall and related laboratory, then Boton chairman assistant with China symposium of others, is how to promote Hong Kong and Macao cooperation mechanism, the economic and trade cooperation, exchange views, youth exchange, etc to achieve complementary advantages and the deepening of the work force, cassia deep Hong Kong and



# 江西省抚州市政府常务副市长谭赣明一行到波顿集团参观调研

Tan Ganming, executive Vice Mayor of Fuzhou City, Jiangxi Province, visited Boton Group for investigation

文 / 行政中心  
By Administrative Center



2021年12月5日上午，江西省抚州市政府常务副市长谭赣明、抚州市政府副市长汪华辉以及抚州市高新区党工委书记谢克侵一行到波顿集团参观调研。全国政协委员、中国波顿集团董事长兼总裁王明凡、中国波顿集团董事副总裁杨迎春以及相关部门负责人参与座谈，双方就波顿江西产业园项目进一步加强沟通。

On the morning of December 5th, 2021, Tan Ganming, Executive Vice Mayor of Fuzhou Municipal Government, Wang Huahui, Vice Mayor of Fuzhou Municipal Government, and Xie Kezhen, Secretary of The Party Working Committee of Fuzhou High-tech Zone, visited Boton Group. Wang Mingfan, CPPCC member, Chairman and President of Boton Group, Yang Yingchun, Vice President and director of Boton Group, and heads of relevant departments attended the discussion, during which the two sides further strengthened communication on The Boton Jiangxi Industrial Park project.



谭赣明一行重点参观了波顿粤港澳青年创新创业交流基地、波顿慈善画室、CNAS 分析测试中心、天然植物萃取实验室、雾化液调制体验中心、企业文化展示区等内容，并了解了集团分子公司抚州源格林工厂的雾化器自动化生产线项目的进展。

Tan Ganming line key visited Hong Kong and Macao to boton youth exchange base, innovative undertaking Boton charity studio, CNAS laboratory analysis and test center, the natural plant extraction, liquid atomization modulation experience centre galleries, enterprise culture, and understand the source of fuzhou green a firm factory of atomizer automatic production line project progress.

座谈会上，王明凡董事长对抚州市政府各级领导长期以来关心以及支持表示衷心的感谢，并就集团下一步发展规划和方向进行交流。他指出，波顿集团在深圳、东莞、湖北、云南、江西、惠州等地打造科技环保生产基地，致力于打造链接全球的芳香行业全产业链，波顿坚持企业自主创新，引领行业健康发展。他强调，波顿将高度重视与抚州市的战略合作，持续加大资金投入与资源匹配，确保项目早日投产见效，为抚州市高质量发展贡献更多力量。

At the forum, Chairman Wang Mingfan expressed his heartfelt thanks to the leaders of fuzhou municipal government at all levels for their long-term care and support, and exchanged views on the next development plan and direction of the group. He pointed out that Boton Group in Shenzhen, Dongguan, Hubei, Yunnan, Jiangxi, Huizhou and other places to build a scientific and environmental protection production base, is committed to building a global fragrance industry chain, Boton adhere to independent innovation, leading the healthy development of the industry. He stressed that Boton will attach great importance to the strategic cooperation with Fuzhou city, and continue to increase investment and resource matching to ensure the early operation of the project, and contribute more to the high-quality development of Fuzhou city.





江西省抚州市政府常务副市长谭赣明表示，抚州市在新一代信息技术产业、生物医药、汽车及零部件以及新能源新材料产业为主导产业的“1+3”产业发展布局下吸引许多国内优秀的企业，波顿集团就是其中之一。希望双方能共同推进抚州市高质量跨越式发展，实现合作共赢。抚州市将持续营造良好环境，为波顿项目创造有利条件，推动双方战略合作向更深层次，更多领域、更高水平发展。

Tan Ganming, executive vice mayor of Fuzhou City, Jiangxi Province, said that The city has attracted many outstanding domestic enterprises under the "1+3" industrial development layout, which is dominated by the new generation of information technology industry, biomedicine industry, automobile and parts industry and new energy and new materials industry, and Boton Group is one of them. It is hoped that both sides can jointly promote the high-quality leapfrog development of Fuzhou and achieve win-win cooperation. Fuzhou will continue to create a favorable environment for the Boton Project and promote the strategic cooperation between the two sides to a deeper level, in more areas and at a higher level. level, more fields and higher level.

# 南山区南头街道有关领导到波顿调研 粤港澳青少年双创交流基地和工会工作

Leaders from Nantou Sub-district, Nanshan District visited Boton to investigate the youth entrepreneurship and innovation exchange base in Guangdong, Hong Kong and Macao and the work of trade unions

文 / 行政中心  
By Administrative Center



2021年12月30日，南头街道党工委委员、党建工作办主任、总工会主席邹勇毅一行到波顿集团考察调研，对波顿粤港澳青少年双创交流基地和工会工作等情况进行了调研指导，波顿集团有关负责人汇报了工作情况。

On December 30th, 2021, Zou Yongyi, member of the Party Working Committee of Nantou Sub-district, director of the Party Construction Work Office and chairman of the Federation of Trade Unions, visited Boton Group and gave guidance on the work of The Boton Youth Entrepreneurship and Innovation Exchange Base in Guangdong, Hong Kong and Macao and the work of the trade union. The relevant person in charge of Boton Group reported the work situation.

调研组一行重点参观了波顿粤港澳青年创新创业交流基地，详细了解了集团发展历程和近些年来“党建带工建、工建促企建”所做的工作和取得的成绩，集团职工特色培养体系打造、和谐家文化氛围营造等工作开展情况汇报，并认真听取了波顿粤港澳青少年双创交流基地建设与发展情况。

The research team visited the Boton Guangdong-Hong Kong-Macao Youth Innovation and Entrepreneurship Exchange Base, and had a detailed understanding of the group's development history, the work and achievements of "Party building leading industry building and industry building promoting enterprise building" in recent years, and reported on the development of the group's staff characteristic training system and harmonious family culture atmosphere. He also listened carefully to the construction and development of the Boton Guangdong-Hong Kong-Macao Youth Entrepreneurship and Innovation Exchange Base.

随后参观集团 CNAS 分析测试中心、天然植物萃取实验室和雾化液调制体验中心，系统了解了集团开放创新、融合共进的业务开展和科技创新发展相关情况。邹主席一行对波顿深厚的历史积淀、红色基因的传承与弘扬、艰苦奋斗的精神给予了高度赞赏。

Afterwards, I visited CNAS Analysis and test Center, Natural plant extraction laboratory and atomized liquid concocting Experience Center of the Group, and systematically understood the business development of open innovation and integration and technological innovation development of the Group. President Zou and his delegation highly appreciated Boton's profound historical heritage, the inheritance and promotion of the red gene, and the spirit of hard work.



在随后的座谈中，邹主席对波顿粤港澳青少年双创交流基地以及波顿工会工作给予高度赞扬。他说，波顿集团作为南头街道内重点企业，工会工作开展得有声有色，并积极为粤港澳大湾区建设贡献出企业的力量，希望今后波顿工会继续履行好职责、服务好发展和服务好职工，同时希望波顿在推动大湾区协同发展中展现新担当，谋求新作为。

In the following discussion, President Zou spoke highly of the Work of the Boton Guangdong-Hong Kong-Macao Youth Entrepreneurship and Innovation Exchange Base and the Boton Trade Union. Boton group, he says, as a key enterprise in southern China's streets, trade union work to life, and actively to contribute a large bay area of Guangdong construction enterprise's strength, hope the future Boton unions continue to perform the duty of a good, service good development and service staff, at the same time hope that Mr Boton in promoting the coordinated development of large bay show new play, seek new work.

近年来，波顿集团着力推进企业文化建设，在波顿企业文化体系下探索温馨“波顿家文化”，架设密切联系员工的“连心桥”，对员工思想上引导、工作上爱护、生活上关爱，通过开展各类培训提升职工全面发展水平，通过开展丰富多彩的文体和职工关爱活动进一步拓展员工幸福空间，为集团高质量、高水平、高成长发展和员工自我成长推波助澜。

In recent years, Boton Group has made great efforts to promote the construction of corporate culture, exploring the warm "Boton family culture" under the Corporate culture system of Boton, setting up the "heart bridge" that closely connects employees, guiding employees in ideology, caring for their work and life, and improving the overall development level of employees through various trainings. Through the development of a variety of cultural and sports activities and staff care activities to further expand staff happiness space, for the group's high quality, high level, high growth development and staff self-growth.





## 大鹏新区有关职能部门联合考察组 到波顿调研

Functional departments of Dapeng New Area jointly conducted an investigation team in boton  
Department investigated Boton Group

文 / 行政中心  
By Administrative Center

2022年2月17日，大鹏新区科技创新和经济服务局、大鹏新区坝光开发署、深圳市生态环境局大鹏管理局和大鹏新区税务局有关职能部门联合考察组到访波顿集团参观调研；全国政协委员、中国波顿集团有限公司董事长兼总裁王明凡全程陪同与之进行了座谈。

On February 17, 2022, a joint investigation team from Dapeng New Area Science, Technology innovation and Economic Service Bureau, Dapeng New Area Baguang Development Bureau, Dapeng Administration Bureau of Shenzhen Municipal Ecological Environment Bureau and relevant functional departments of Dapeng New Area Tax Bureau visited boton Group for investigation; Wang Mingfan, chairman and president of China boton Group Co., LTD., a member of the National Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference, accompanied him throughout the discussion.

考察组先后参观了波顿产品展示区、波顿粤港澳青年创新创业交流基地、波顿慈善画室、CNAS分析测试中心、雾化液调制体验中心及企业文化展示区等内容，听取相关负责人的详细介绍，深入了解波顿集团的发展历程、组织架构、科研及产品布局和现阶段研究成果。

Group visited Mr boton, Hong Kong and Macao to product displays, boton youth exchange base, innovative undertaking boton charity studio, CNAS analysis and test center, atomized liquid modulation experience center and displays the content such as enterprise culture, to hear a detailed introduction of the head and the development of insight into the boton group, organizational structure, scientific research and the product layout and present research results.



△参观 CNAS 分析测试中心  
Visit CNAS analysis and test center



△交流座谈  
Communication panel

王明凡董事长对大鹏新区有关职能部门联合考察组到访波顿表示欢迎。他说，大鹏新区区位优势明显，发展势头强劲，深圳市委市政府赋予大鹏新区的战略定位与波顿集团发展理念高度契合，这为双方共同发展提供了坚实的基础。波顿集团作为科技创新与实践的“技术平台、产业平台”，以服务社会、服务消费者为着力点，坚持实业兴邦的理念，以技术创新引领行业变革，坚持绿色发展，致力于打造绿色芳香行业全产业链条，为做大做强中国自主品牌贡献出企业的力量，为大鹏新区高质量发展做贡献。

Chairman Wang Mingfan welcomed the joint investigation team of relevant functional departments of Dapeng New Area to Visit boton. He said that Dapeng New Area has obvious geographical advantages and strong development momentum. The strategic positioning of Dapeng New Area given by Shenzhen Municipal Committee and Government is highly consistent with the development philosophy of boton Group, which provides a solid foundation for the common development of both sides. boton group as a science and technology innovation and the practice of "technology platforms, industry platforms," to serve the community, service consumers, as the focus, adhere to the concept of industrial development, technological innovation leading the industry change, adhere to the green development, to create green fragrance industry whole industry chain, to become bigger and stronger in China's independent brand contribute the power of the enterprise, Contribute to the high quality development of Dapeng New Area.



△全国政协委员、中国波顿集团有限公司董事长  
兼总裁王明凡  
Wang Mingfan, CPPCC member, chairman  
and president of China boton Group Co., LTD.



△大鹏新区投资推广和企业服务中心主任肖询  
Xiao Xun, director of Dapeng New District  
Investment promotion and Enterprise Service Center

座谈会上，大鹏新区投资推广和企业服务中心主任肖询对波顿集团以“技术+资本”赋能合作发展、以“产品+服务”实现价值创造的商业模式表示高度认同，他说，大鹏新区是国家“绿水青山就是金山银山”实践创新基地，是国家生态文明建设示范区、国家生态文明先行示范区、国家级海洋生态文明建设示范区和国家级海洋牧场示范区，围绕打造“绿水青山就是金山银山”实践创新标杆的目标，按照“生态立区、经济强区、富民兴区”的发展思路，坚持绿色发展、特色发展、高端发展。在区域发展中亟需波顿集团这样有实力、有成绩、有担当的高质量企业积极参与，我希望双方要加强深度交流与沟通，携手共创美好未来。

At the forum, Xiao Xun, director of dapeng New Area Investment promotion and Enterprise Service Center, highly recognized the business model of Bolden Group with "technology + capital" enabling cooperative development and "product + service" realizing value creation. He said that Dapeng New Area is the national practice and innovation base of "clear water and green mountains are gold and silver mountains". Ecological civilization construction is the national demonstration zone, national ecological civilization first demonstration zone, national Marine ecological civilization construction demonstration area and the national demonstration zone sea ranch, focusing on creating "green water castle peak is the jinshan yinshan" innovation the goal of benchmarking, in accordance with the "ecological zone, strong economic area, fuk hing area" development ideas, adhere to the green development, characteristic development, high-end development. In regional development, we urgently need the active participation of high-quality enterprises with strength, achievements and responsibility like boton Group. I hope that both sides will strengthen in-depth exchanges and communication and work together to create a better future.

最后，大鹏新区有关职能部门联合考察组参观考察了波顿（惠州）科技环保生产基地实地。

Finally, the functional departments of Dapeng New Area jointly visited boton (Huizhou) technology and environmental protection production base.

# 深圳波顿再登“2021 深圳 500 强企业榜单” 王明凡荣获“深圳百名行业领军人物”

Shenzhen Boton list 2021 Shenzhen Top 500 Companies, Wang Mingfan won the title of "Shenzhen Top 100 Industry Leaders"

文 / 行政中心  
By Administrative Center



2021年10月29日，“奋进双区建设 勇当质量先锋”2021深圳500强企业榜单发布暨第四届“深圳百名行业领军人物”授牌盛典举行，重磅发布2021深圳500强企业榜单和《2021深圳500强企业发展报告》。中国波顿集团全资子公司深圳波顿香料有限公司荣誉上榜，全国政协委员、中国波顿集团有限公司董事长王明凡荣获第四届“深圳百名行业领军人物”。

October 29, "Forge Ahead of the construction of double District yong when quality pioneer" 2021 Shenzhen top 500 enterprises list and the fourth "Shenzhen 100 Industry Leaders" awarding ceremony was held, released 2021 Shenzhen Top 500 enterprises list and 2021 Shenzhen Top 500 Enterprise Development Report. Shenzhen Boton Spices Co., LTD., a wholly-owned subsidiary of China Boton Group, was honored on the list. Wang Mingfan, member of the CPPCC National Committee and chairman of China Boton Group Co., LTD., was awarded the fourth "Shenzhen 100 Industry Leaders".

会上，深圳市委常委、市政府常务副市长黄敏发表讲话。全国政协委员，深圳市企业联合会、深圳市企业家协会会长王文银；中国企业联合会、中国企业家协会党委书记、常务副会长兼理事长朱宏任为发布会致辞。



At the meeting, Shenzhen Municipal Standing Committee, executive vice Mayor Huang Min made a speech. Wang Wenyin, member of the National Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference, president of Shenzhen Enterprise Federation and Shenzhen Entrepreneurs Association; Zhu Hongren, party secretary, Executive vice President and Director of China Enterprise Confederation and China Enterprise Entrepreneurs Association, delivered a speech at the conference.



“2021 深圳 500 强企业榜单”旨在全面反映深圳头部企业的群体分布、经营状况、发展趋势；“深圳百名行业领军人物”评选活动旨在为发掘更多的行业领军人物，形成具有鲜明时代特色、充满生机活力、致力于行业创新发展的“行业领军人物”群体。

"2021 Shenzhen top 500 Enterprises List" aims to fully reflect the group distribution, business status and development trend of shenzhen's leading enterprises; The selection of "Shenzhen 100 Industry Leaders" aims to discover more industry leaders and form a group of "industry leaders" with distinctive characteristics of The Times, full of vitality and committed to the innovation and development of the industry.

深圳 500 强企业的成长，是坚定者的成长、奋进者的成长、搏击者的成长，是在历史性挑战和机遇面前不负伟大新时期的成长。深圳波顿作为中国香精香料行业的领航者将继续以新时代深化改革开放、新发展格局的思维引领行业发展，创造粤港澳大湾区乃至全国经济发展的新业绩。

The growth of Shenzhen Top 500 enterprises is the growth of those who are determined, forging ahead and fighting, and the growth of those who live up to the great new era in the face of historic challenges and opportunities. Shenzhen Boton, as the leader of Chinese flavor and fragrance industry, will continue to lead the development of the industry with the thinking of deepening reform and opening up and new development pattern in the new era, and create new achievements in the economic development of Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area and even the whole country.

20家领军企业和20位领军人物脱颖而出，系深圳市旨在推动企业高质量发展的奖项

2021“高质量发展领军企业、领军人物”获奖名单

# 波顿集团董事长王明凡荣获 深圳 2021 高质量发展领军人物

Wang Mingfan, chairman of Boton Group, won the title of Shenzhen 2021 High Quality Development Leader

文 / 行政中心  
By Administrative Center

2021年10月22日，由深圳市工商业联合会（总商会）作为指导单位，深圳市企业高质量发展促进会联合深圳报业集团晶报社主办的“2021 高质量发展领军企业、领军人物”评选综评会在深圳市企业高质量发展促进会举行。全国政协委员、中国波顿集团有限公司董事长王明凡凭借着出色的经营实力与过硬的自身实力，奠定了波顿在香料行业的领先地位，王明凡被选评为深圳市“2021 高质量发展领军人物”。

On October 22nd, 2021, Shenzhen Federation of Industry and Commerce (GENERAL Chamber of Commerce) as the guiding unit, Shenzhen Enterprise High-quality Development Promotion Association and Shenzhen Press Group Crystal Newspaper held the comprehensive evaluation of "2021 High-quality Development Leading Enterprises and Leaders" at Shenzhen Enterprise High-quality Development Promotion Conference. Wang Mingfan, member of the National Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference and chairman of China Boton Group Co., LTD., has established the leading position of Boton in the spice industry by virtue of excellent business strength and excellent own strength. Wang Mingfan has been selected as "2021 High-quality Development Leader" of Shenzhen.

高质量发展是“十四五”乃至更长时期我国经济社会发展的主题。为推动粤港澳大湾区企业践行高质量发展理念，引导企业以科技创新实现更高水平自立自强，7月8日，深圳市“2021 高质量发展领军企业、领军人物”评选于正式启动。据深圳市工商联相关领导表示，此次评选出的领军企业和领军人物，均为行业标杆，是经济转型升级、科技驱动创新的佼佼者。未来这些企业和个人将作为“大湾区高质量”的代表走向全国，成为深圳市市长质量奖和中国质量奖的推送候选对象。

High-quality development is the theme of China's economic and social development during the 14th Five-year Plan period and beyond. In order to promote enterprises in the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area to practice the concept of high-quality development and guide them to achieve higher levels of self-reliance and self-improvement through scientific and technological innovation, the selection of "2021 High-quality Development Leading Enterprises and Leaders" was officially launched in Shenzhen on July 8. According to the relevant leaders of Shenzhen Federation of Industry and Commerce, the leading enterprises and figures selected this time are all industry benchmarking and outstanding leaders in economic transformation and upgrading and technology-driven innovation. In the future, these enterprises and individuals will represent the "high quality of the Greater Bay Area" to the whole country and become the candidate candidates of shenzhen Mayor's Quality Award and China Quality Award.



波顿创建于1991年，30年的发展历程中，企业一直扎根于香料行业，由商品贸易向工业实业转型，是中国香精香料行业首家在港上市企业，如今已发展成为涵盖香精香料产业、电子雾化器产业、大健康产业、产业园运营管理四大核心板块的大型现代化企业集团。

Boton was founded in 1991, 30 years of development, the enterprise has always been rooted in spices industry, industrial transformation from commodity trade to industry, is the first Chinese flavoring industry listed companies in Hong Kong, now has developed into a flavoring industry, electronic atomizer industry, health industry, industrial park operation management four core plate of large modern enterprise group.

王明凡董事长回忆说，改革开放以后，很多国外香精香料企业进入中国市场，由于这些国外大企业的产品，无论是生产工艺还是产品质量、价格都有很大的优势，所以整个国内香精香料市场几乎被他们垄断。他认为，要想改变现状，必须打造中国人自己的芳香民族品牌。此后，波顿通过不断自主研发、技术创新，准确把握了香精香料的发展方向，结合中国芳香市场的现状，为食品、卷烟、日化行业不断创新的产品提供了优质、高效、全面的技术服务，

使波顿成为了我国芳香行业的头部企业。

Chairman Wang Mingfan recalled that after the reform and opening up, many foreign flavor and fragrance enterprises entered the Chinese market, because the products of these foreign large enterprises, whether it is production technology or product quality, price have great advantages, so the whole domestic flavor and fragrance market is almost monopolized by them. To change that, he believes, the Chinese must create their own fragrant national brand. Since then, Through continuous independent research and development, technical innovation, Boton accurately grasp the development direction of flavor and fragrance, combined with the status quo of China's fragrance market, for food, cigarette, daily chemical industry to provide high-quality, efficient and comprehensive technical services for innovative products, making Boton become a leader in China's fragrance industry.

30年来,波顿引领着芳香行业的发展,以科技创新为引领,不断开发新产品。2005年,波顿于香港主板成功上市,成为中国香精香料行业首家在港上市企业。这次成功上市,给波顿插上了腾飞的翅膀。

For 30 years, Boton has led the development of the fragrance industry, with technological innovation as the lead, constantly developing new products. In 2005, Boton was listed on the Main board of Hong Kong, becoming the first Chinese flavor and fragrance company to be listed in Hong Kong. The success of the listing, to Boton with wings to fly.

2016年,波顿收购了一家大型电子雾化器生产制造商——吉瑞公司。其后,又将深圳辉际、深圳大合荣、广州芳源、海南中南岛等四家烟用香精公司完成了收购,为波顿打造了一个完整、大型的集研发、生产、品牌、销售于一体的全产业链电子雾化器企业奠定了坚实的基础,为波顿的事业发展再添虎翼。

In 2016, Boton bought Geary, a large manufacturer of electronic nebulizers. Behind, and will be great honor, shenzhen hui international, shenzhen guangzhou fang source, central south island in hainan and other four cigarette company completed the acquisitions, essence for Boton to build a complete, a large collection of r & d, production, brand, sales in the integration of the whole industry chain electronic atomizer enterprises laid a solid foundation, to the development of boton added tiger wing.

王明凡董事长站在新的高度,用全新的思路不断谋划新的目标。集团在科技研发、生产制造、产品服务、品牌推广、市场维护与拓展等方面取得了长足进步,波顿正向着实现中华民族伟大复兴的中国梦奋勇向前。

Chairman Wang Mingfan stands at a new height and constantly plans new goals with new ideas. The group has made great progress in scientific and technological research and development, manufacturing, products and services, brand promotion, market maintenance and expansion, etc. Boton is moving forward to realize the Chinese dream of the great rejuvenation of the Chinese nation.



# 深圳波顿荣获 2021 年全国 优秀外商投资企业年度评选三项殊荣

Shenzhen Boton won three awards in 2021 annual selection of  
National Excellent Foreign investment Enterprises

文 / 行政中心  
By Administrative Center

2021 年 12 月 23 日，由深圳市委市政府指导、深圳外商投资企业协会主办的 2021 年全国（深圳）优秀外商投资企业表彰大会在深圳五洲宾馆隆重举行。中国波顿集团有限公司副总裁、深圳波顿香料有限公司总经理强耀锋出席本次大会。会议正式揭晓了 2021 年“全国（深圳）优秀外商投资企业”评选结果。

On December 23, 2021 National (Shenzhen) Outstanding Foreign Invested Enterprises Commendation Conference was held in Wuzhou Hotel, Shenzhen, under the guidance of Shenzhen Municipal Committee and government and hosted by Shenzhen Association of Foreign Invested Enterprises. Qiang Yaofeng, vice president of China Boton Group Co., LTD and general manager of Shenzhen Boton Spice Co., LTD attended the conference. The conference officially announced the results of 2021 "National (Shenzhen) Excellent Foreign Invested Enterprises" selection.

深圳波顿香料有限公司凭借对深圳市发展的积极参与和与中国产业伙伴的广泛合作，获评“全国优秀外商投资企业 - 双优企业”、“全国优秀外商投资企业 - 质量进步奖”及“全国优秀外商投资企业 - 和谐劳动关系促进奖”三项殊荣。

Shenzhen Boton spice co., LTD. Of shenzhen active participation in the development and industry partners a wide range of cooperation with China, named the "national outstanding enterprises with foreign investment - shuangyou enterprise", "national excellent enterprise with foreign investment - quality prize" and "national award for the best - harmonious labor relations of enterprises with foreign investment to promote" three title.

自 1989 年起，全国（深圳）优秀外商投资企业评选活动每年举办一次，今年是第 32 届。在风险与挑战并存的 2021 年，深圳波顿香料有限公司与众多外商投资企业一起积极应对，努力创新，成为促进深圳经济社会发展的重要组成力量。

Since 1989, the national (Shenzhen) excellent foreign-invested enterprises selection has been held once a year. This year is the 32nd session. In the year of 2021, when risks and challenges coexist, Shenzhen Boton Spices Co., Ltd. and many foreign invested enterprises actively respond, strive to innovate, become an important force to promote the economic and social development of Shenzhen.



深圳波顿香料有限公司是中国波顿集团的全资控股子公司，成立于 1991 年，拥有国家高新技术企业资质，是国内较早从事香精香料生产经营并率先通过 ISO9001 质量体系认证的中外合资企业之一。

Shenzhen Borden Spice Co., LTD is a wholly-owned subsidiary of China Borden Group. Founded in 1991, it has the qualification of national high-tech enterprise. It is one of the earliest sino-foreign joint ventures engaged in flavor and fragrance production and management in China and the first to pass the ISO9001 quality system certification.

公司集自主研发、生产、销售于一体，以“波顿香料”品牌生产经营烟用香精、天然香精、合成香料、生物技术香料等产品。其中烟用香精是深圳波顿香料有限公司的核心产品，目前产品已覆盖 17 家国内烟草企业。

The company integrates independent research and development, production and sales, and produces and manages tobacco flavor, natural flavor, synthetic flavor, biological flavor and other products under the brand of "Boton Flavor". Among them, tobacco flavor is the core product of Shenzhen Boton Fragrance Co., LTD. At present, the product has covered 17 domestic tobacco enterprises.

深圳波顿作为获评双优企业、质量进步奖及和谐劳动关系促进奖的外商投资企业，成长于深圳，繁茂于深圳。在高质量大湾区建设的新起点上，作为外商投资企业的一员，深圳波顿将抓住深圳打造科技创新高地的发展新机遇，为高质量发展注入新动能。

Shenzhen Boton, as a foreign invested enterprise awarded double excellent enterprise, quality Improvement Award and Harmonious labor relations Promotion Award, grows and flourishes in Shenzhen. At the new starting point of the construction of high-quality Greater Bay Area, shenzhen Boton, as a member of the foreign invested enterprises, will seize the new development opportunities of Shenzhen as a highland of scientific and technological innovation, and inject new momentum for high-quality development.

# 波顿集团召开 2022 年度经营目标 承诺书签署大会

Boton Group held the signing meeting of the letter of commitment  
for 2022 business objectives

文 / 行政中心  
By Administrative Center



为了进一步强化责任目标管理，创造更优佳绩，2021年12月9日上午，波顿集团2022年度经营目标承诺书签署大会在波顿集团三楼礼堂举行。全国政协委员、中国波顿集团有限公司董事长兼总裁王明凡出席签署大会；全国各地分子公司以及海外机构通过视频会议形式参加会议。

In order to further strengthen the responsibility and objective management and create better performance, On the morning of December 9, 2021, Boton Group 2022 business objectives commitment signing conference was held in the Boton Group auditorium on the third floor. CPPCC Member wang Mingfan, Chairman and President of China Boton Group Co., LTD attended the signing ceremony; Molecular companies from all over the country and overseas institutions participate in the conference through video conference.

会上，深圳市源格林科技有限公司总经理袁国林，惠州市吉瑞科技有限公司总经理陈立耘，深圳市华商生物科技有限公司总经理马竞，中香香料(深圳)有限公司、吉盛科技(惠州)有限公司总经理范敬宇，惠州巴博科技有限公司、深圳怡成云科技有限公司、Kimree Korea Co.,Ltd. 总经理韩相雲，波顿(上海)生物技术有限公司副总经理李庆廷以及深圳波顿香精香料有限公司总经理强耀锋分别作了表态发言并签订了2022年经营目标承诺书，同时各自率领公司管理团队进行了庄严宣誓。





At the meeting, Yuan Guolin, general manager of Shenzhen Yuangreen Technology Co., LTD., Chen Liyun, general manager of Huizhou Jirui Technology Co., LTD., Ma Jing, General manager of Shenzhen Huashang Biotechnology Co., LTD., Fan Jingyu, general manager of Zhongxiang Incense (Shenzhen) Co., LTD., And Jisheng Technology (Huizhou) Co., LTD., Huizhou Babo Technology Co.,Ltd., Shenzhen Yichengyun Technology Co.,Ltd., Kimree Korea Co.,Ltd. Han Xiangyun, General manager, Li Qingting, deputy general manager of Boton (Shanghai) Biotechnology Co., LTD., and Qiang Yaofeng, General manager of Shenzhen Boton Flavors & Fragrances Co., LTD., respectively made a statement and signed the letter of commitment for 2022 business objectives. At the same time, they led the company's management team to take a solemn oath.

咬定目标，勇创新高；我为单狂，有我最强！不惧风浪，敢于竞争，善于竞争，赢得竞争！精诚合作，永不言败；争创一流，佳绩连连！铮铮誓言铿锵有力，庄严承诺掷地有声。慷慨激扬的团队宣誓，不仅仅是目标和责任的承担，更是对完成目标的信心、勇气和力量的传递。

Determined target, brave new high; I am single crazy, I am the strongest! Not afraid of wind and waves, dare to compete, good at competition, win competition! Sincere cooperation, never say die; Strive for first-class, achievements again and again! Clank vow sonorous and powerful, solemn commitment resounding. The generous and inspiring team oath is not only the commitment of goals and responsibilities, but also the transmission of confidence, courage and power to complete the goals.





最后，全国政协委员、中国波顿集团有限公司董事长兼总裁王明凡发表重要讲话，他说，企业发展如逆水行舟，不进则退。面对国内外的复杂形势，行业日益激烈的市场竞争，面对企业内部日益加快的发展需求，全集团上下要与时俱进，敢于探索，竭尽全力，细化目标，向目标发起冲击，以最大的努力寻求突破，培育发展新动能、厚植发展新优势、抢占发展制高点，共同为波顿走在前列努力拼搏。

Finally, Wang Mingfan, member of the CPPCC National Committee and chairman and president of China Boton Group Co., LTD., delivered an important speech. He said that the development of an enterprise is like sailing against the current. Facing the complex situation at home and abroad, industry increasingly fierce market competition, in the face of quickening enterprise internal development needs, across the top and bottom to keep pace with The Times, dare to explore, do whatever is necessary to refine the target, the target, with the greatest efforts to seek breakthrough, to develop new kinetic energy, strengthen the development of new advantage, preempt the development the commanding heights, Work together for Boton to take the lead.





# 波顿集团成立三十周年庆祝大会隆重举行

The 30th anniversary celebration of Boton Group was held

文 / 行政中心  
By Administrative Center

2021年12月9日，波顿集团成立三十周年庆祝大会在深圳总部大楼三楼礼堂隆重举行。全国政协委员、中国波顿集团有限公司董事长兼总裁王明凡出席庆祝大会并讲话。波顿集团其他主要负责人以及总部全体员工在深圳主会场参加庆祝大会；全国各地的分子公司以及波顿在海外的工厂和有关机构（办事处）通过视频会议形式参加了庆祝大会。

On December 9, 2021, the 30th anniversary celebration of Boton Group was held in the auditorium on the third floor of shenzhen Headquarters building. Wang Mingfan, member of the CPPCC National Committee and chairman and President of China Boton Group Co., LTD., attended the celebration and delivered a speech. Other key leaders of Boton Group and all the staff of the headquarters attended the celebration at the main venue in Shenzhen. Molecular companies from all over the country as well as Boton's overseas factories and related institutions (offices) participated in the celebration by video conference.



△各地视频分会场  
Local video sub-venues



△大会分会场  
Conference venue



△王明凡董事长出席大会  
Chairman Wang Mingfan attended the conference



△员工代表诗朗诵  
Employee representative poetry recitation

在庆祝大会上，全国政协委员、中国波顿集团有限公司董事长兼总裁王明凡发表了热情洋溢的讲话。他说，回首这不平凡的三十年，我们首先要感恩党和国家的正确引领，要感恩各级领导的指导呵护，要感恩合作伙伴的相互支持，要感恩深圳波顿和东莞波顿的全力奋斗，要感恩每一位波顿人的努力拼搏。正因为有你们的付出，波顿才得以茁壮成长。

Wang Mingfan, chairman and president of China Boton Group Co., LTD., a member of the CPPCC National Committee, delivered a warm speech at the celebration. Looking back on the extraordinary 30 years, he said, first of all, we should be grateful for the correct guidance of the Party and the country, the guidance and care of leaders at all levels, the mutual support of partners, the all-out efforts of Shenzhen And Dongguan Boton, and the hard work of every Boton staff. Because of your efforts, Boton is thriving.

今天的波顿，开启了集团化、多元化、跨越式发展的新局面，进入了高速发展期。然而，当前世界正经历百年未有之大变局，我们的产业结构面临调整，并要重视科技创新、掌握核心技术、实现高质量发展。检视自身，波顿在研发、营销、管理等方面都有进步的空间。

Today, Boton has opened a new situation of collectivization, diversification and leapfrog development and entered a period of rapid development. However, the world is undergoing profound changes unseen in a century, and our industrial structure is facing adjustment. We need to attach importance to scientific and technological innovation, master core technologies and achieve high-quality development. Looking at itself, Boton has room for improvement in r&d, marketing and management.

随后，王明凡董事长要求大家深入学习贯彻中央重要会议精神，并对2022年提出了以下五点鼓励：一是要拔高战略思维，做大海外市场；二是要落实执行到位，实现经营目标；三是要优化人才结构，塑造企业文化；四是要学习新型业态，做好品牌宣传；五是要严抓安全管理，筑牢安全防线。

Then, Chairman Wang Mingfan asked everyone to thoroughly study and implement the spirit of the important Meeting of the Central Committee, and put forward the following five points of encouragement for 2022: first, to enhance strategic thinking and do overseas market; Second, to implement the implementation in place to achieve business objectives; Thirdly, to optimize personnel structure and shape enterprise culture; Fourth, to learn new formats, do a good job in brand publicity; Fifth, we must tighten security management and build a solid defense line.

历经岁月沧桑，不负使命；积淀丰厚底蕴，再铸辉煌。最后，王明凡董事长表示，我们一定要齐心协力，稳扎稳打，不忘行业发展的庄严使命，牢记回馈社会的责任担当，努力让波顿的产品不断满足人们对美好生活的向往，让所有波顿人都能过上共同富裕的幸福生活！

Through the vicissitudes of time, live up to the mission; Accumulate rich deposits, and then cast brilliant. In the end, Chairman Wang Mingfan said that we must make concerted efforts, work steadily, keep in mind the solemn mission of the industry development, keep in mind the responsibility of giving back to the society, and strive to make The products of Boton continue to meet people's yearning for a better life, so that all Boton people can live a happy life of common prosperity!

## 颁奖仪式

Awarding ceremony



## 颁奖仪式

Awarding ceremony



三楼礼堂，灯光辉煌，乐声悠扬，在激昂铿锵的颁奖词中，举行了隆重的颁奖仪式。分别颁发了“十年耕耘奖”、“二十年忠诚奖”、“二十五年敬业奖”、“三十年卓越奖”、“友谊奖”、“优秀合作奖”等16个奖项。

The auditorium on the third floor, brilliant lights, melodious music, in the passionate and sonorous award speech, held a grand award ceremony. Sixteen awards were presented, including "Ten years of Hard work Award", "Twenty years of Loyalty Award", "Twenty-five Years of Dedication Award", "Thirty years of Excellence Award", "Friendship Award" and "Excellent Cooperation Award".

三十年来，波顿风雨兼程、砥砺前行。从初露头角的贸易公司向工业实业转型，到香港成功上市，发展至今已是在全球拥有十多个生产研发基地的大型国际化集团。波顿的每一次进步，都来之不易。今天，既是波顿集团弘扬传统、展示成就的重要时刻，也是我们凝聚力量、再创伟业的崭新起点。

In the past 30 years, Boton has gone through trials and hardships to forge ahead. From a budding trading company to an industrial industry, to the successful listing in Hong Kong, it has developed into a large international group with more than 10 production and research bases around the world. Every step Boton made, it didn't come easily. Today is not only an important moment for The Boton Group to carry forward its tradition and demonstrate its achievements, but also a new starting point for us to pool our strength and make great achievements again.

截至目前，波顿在全球建立了包括深圳、香港、东莞、茂名、上海、湖北、江西、山东、西藏、韩国以及印尼等十多个智能绿色的研发、生产基地，在国内拥有深圳波顿、波顿（上海）生物、华商生物、惠州吉瑞、吉盛（惠州）、中香香料、深圳源格林、抚州源格林、湖北波顿、惠州巴博、深圳怡成云等 10 多家子公司；在国外拥有韩国吉瑞、印尼波顿等多家海外子公司和办事机构，成为本行业最前端的跨国企业。

Up to now, Boton has established more than 10 intelligent and green R&D and production bases in shenzhen, Hong Kong, Dongguan, Maoming, Shanghai, Hubei, Jiangxi, Shandong, Xizang, South Korea and Indonesia. In the domestic has shenzhen Boton, Boton (Shanghai) biology, Huashang biology, Huizhou Jirui, Jisheng (Huizhou), Zhongxiang xiang Material, Shenzhen Source Green, Fuzhou Source Green, Hubei Boton, Huizhou Babo, Shenzhen Yichengyun and other more than 10 subsidiaries; It has many overseas subsidiaries and offices in Korea, Indonesia and Indonesia, and has become the most advanced multinational enterprise in this industry.

近年来，波顿着力深耕全产业链布局，推动产业链上下游协同发展，实施前瞻性战略布局，成效显著。在研发实力、生产工艺、销售模式、标准化生产、品牌影响力等方面均居同行业前列，成为中国具有竞争性和成长性的行业龙头企业，为中国民族工业品牌打开了一片天地。

In recent years, Boton has made great efforts to deepen the layout of the whole industrial chain, promote the coordinated development of the upstream and downstream of the industrial chain, and implement forward-looking strategic layout, which has achieved remarkable results. In the research and development strength, production technology, sales model, standardized production, brand influence and other aspects are in the forefront of the industry, become China's competitive and growing industry leading enterprises, for China's national industrial brand opened a world.



# 科技创新 决胜未来

## 波顿集团召开 2021 年（冬季）技术大会

Boton Group held the 2021 (winter) technology conference

文 / 行政中心  
By Administrative Center



△大会现场  
The conference site

2021年12月10日，波顿集团2021年（冬季）技术大会在集团总部三楼礼堂隆重举行。全国政协委员、中国波顿集团有限公司董事长兼总裁王明凡出席大会并作了讲话。全国各地分子公司通过视频会议的形式参加会议。

On December 10th, 2021, Boton Group 2021 (Winter) Technology Conference was held in the auditorium on the third floor of the group headquarters. Wang Mingfan, chairman and president of China Boton Group Co., LTD., a member of the CPPCC National Committee, attended the meeting and delivered a speech. Affiliates from all over the country participated in the conference by video conference.

本次大会以“科技创新 决胜未来”为主题，针对“食品生物技术”、“新材料技术”、“新型烟草”、“大健康技术”四个方向进行了学术交流。

With the theme of "Scientific and technological Innovation wins the Future", the conference conducted academic exchanges in four directions: "food biotechnology", "new material technology", "new tobacco" and "big health technology".





△演讲人演讲课题  
The speaker addresses the topic

王明凡董事长在本次大会中发表了重要讲话。他说，抓创新就是抓发展，谋创新就是谋未来。习近平总书记关于科技创新的重要论述和指示精神，党中央、国务院和省委省政府关于创新发展战略部署要求，为波顿科技创新发展指明了前进方向，赋予了我们波顿科技人员前所未有的使命和重任。



Chairman Wang Mingfan delivered an important speech in this conference. 'Innovation means development, and innovation means the future,' he said. The important discussion and instruction spirit of General Secretary Xi Jinping on scientific and technological innovation, as well as the strategic deployment requirements of the CPC Central Committee, The State Council and the provincial Party Committee and the provincial government on innovation and development have pointed out the way forward for The scientific and technological innovation development of Boton, and entrusted us with an unprecedented mission and responsibility.

他说，近年来，波顿在各级政府的坚强领导下，经过集团全体人员上下一心，拼力攻坚，集团在技术创新、科技引领发展方面取得了一定的成绩。这些成绩的取得，是我们的科技人员积极性、创造性和聪明才智的结果。他强调，没有科技创新就没有今天的波顿，没有科技创新也不会有充满希望、基业长青的新时代现代化波顿。在行业发展日新月异，科技竞争更加激烈的大环境下，又赋予了波顿科研人员新的使命和新的重任。所以，我们要面对新形势、新任务和新要求，对标行业先进企业，找差距，强弱项，补短板，时刻保持清醒头脑，强化忧患意识，坚定自信创新，传承好经验，赋予新内涵，把创新工作放在心上、扛在肩上、抓在手上，加快实施创新驱动发展战略，为建设新时代现代化波顿贡献力量。



△专家提问环节  
Expert q&A session

He said that in recent years, under the strong leadership of governments at all levels and through the concerted efforts of all members of the Group, The Group has made certain achievements in technological innovation and technology-led development. These achievements are the result of the enthusiasm, creativity and wisdom of our scientific and technological personnel. He stressed that without technological innovation, there would be no Boton of today. Without technological innovation, there would be no modern Boton of the new era, which is full of hope and lasting. With the rapid development of the industry and more intense competition in science and technology, the new mission and new responsibilities are given to the research staff of Boton. So we have to face the new situation, new tasks and new requirements, to the industry advanced enterprises, find the gap, strong or weak, short, always keep a clear mind, strengthen consciousness of anxiety and assertive innovation, inheriting the good experience, endowed with new connotation of the innovation work in mind, carry on the shoulder, grasp the in hand, accelerate the innovation development strategy, To contribute to the construction of modern Boton in the new era.

会上, 还为 2021 年 (夏季) 技术大会获奖人员颁发了奖牌和证书。

MEDALS and certificates were also presented to the winners of the 2021 (Summer) Technology Conference.

# 波顿企业文化建设 多彩员工活动聚人心

Boton enterprise culture construction colorful staff activities  
to gather people

文 / 行政中心  
By Administrative Center

魅力波顿 花样生活——波顿集团组织插花艺术培训

Charm Boton Pattern life -- Boton Group organizes flower arrangement art training

为进一步提高企业员工凝聚力，充分展示集团员工的优雅情怀及良好的精神面貌，树立健康、美丽、快乐的工作心态，丰富文化生活。2021年12月29日下午，波顿工会组织“魅力波顿 花样生活”主题插花艺术培训。

In order to further improve the cohesion of the enterprise staff, fully display the elegant feelings and good spiritual outlook of the group staff, establish a healthy, beautiful, happy working mentality, enrich the cultural life. On the afternoon of December 29th, 2021, Boton Labor Union organized flower arrangement art training with the theme of "Charming Boton Pattern Life".



趣味游园 共度幸福年——波顿集团迎新游园活动成功

Fun Garden Happy Year -- Boton Group's Welcome Garden activity was successfully held

为庆祝一年一度的元旦佳节来临，2021年12月31日，波顿集团在波顿科技园西广场举办了2022年中国波顿集团迎新游园活动，波顿集团各中心、各分子公司员工积极参与活动，共同迎接新年。

In order to celebrate the annual New Year's Day, Boton Group held the 2022 China Boton Group Welcome Garden activity in the West Square of Boton Science Park on December 31, 2021. Employees of Boton Group centers and subsidiaries actively participated in the activity to welcome the New Year





迎新春·送温暖——波顿集团慰问小组到岭门镇开展慰问活动

Welcome New Year · Send warmth -- Boton Group condolence group went to Lingmen Town to carry out condolence activities

在2022壬寅虎年春节到来之际，全国政协委员、中国波顿集团有限公司董事长兼总裁王明凡组织慰问小组到茂名电白区岭门镇开展“迎新春·送温暖”活动，连日来，分别慰问岭门镇60岁以上的老人、孤儿、特困人员等700多户，并给他们送去慰问礼品和慰问金，并致以节日的祝福与问候，希望他们能度过一个欢乐、祥和的春节。

In 2022 nonyl tiger year Spring Festival coming, the CPPCC national committee, China boton group co., LTD., chairman and CEO Wang Mingfan organization the visiting team to maoming electric ridge town organizations to carry out the "Spring Festival, send warm" activities, for days, doors were sympathy ridge town over the age of 60, orphans and strands personnel more than 700 households, and send them gift sympathy and consolation money, I wish them a happy and peaceful Spring Festival.





## 发酵和发酵工程是什么呢？

### What is fermentation and fermentation engineering?

文 / 波顿（上海）生物技术有限公司——施艳威  
Boton (Shanghai) Biotechnology Co., LTD. —— Yanwei Shi

“发酵”这个词在生活中往往使人联想到发面制作大饼、油条、馒头、包子，或者联想到食品酸败物品霉烂。但发酵现象具有和地球上生命体诞生同样长的历史，了解其本质却是近 200 年的事情。许多现代化发酵工业的建立是近几十年的事情，在这之前，古代劳动人民已经在自觉和不自觉地进行着发酵的生产和探讨。

In daily life, the word "fermentation" often makes people think of dough making flatbread, fried dough sticks, steamed buns, steamed buns, or food rancidity and mildew. However, the history of fermentation is as old as that of life on Earth, and the nature of fermentation has only been understood for nearly 200 years. Many modern fermentation industries were established in recent decades. Before this, the ancient working people had been consciously or unconsciously carrying out fermentation production and discussion.

甲骨文及钟鼎文字都有‘酒’字，说明三千年前酿酒技术在我国就已经很发达。另外如酱油、食醋、酱菜等发酵食品在我国都有几千年的历史。随着科学技术的进步，发酵技术发生了划时代的变革，已经从利用自然界中原有的微生物进行发酵生产的阶段进入到，按照人的意愿改造成具有特殊性能的微生物以生产人类所需要的发酵产品的新阶段。60 年代后，新型发酵工业兴起，以谷氨酸为代表的氨基酸工业；以柠檬酸为代表的有机酸工业；以淀粉酶为代表的酶制剂工业等，加上酿酒工业和酵母制造工业，形成了我国相当规模的发酵工业体系。

The characters on oracle bone inscriptions and bell tripods both have the character "wine", indicating that wine making technology was already very developed in China three thousand years ago. In addition, fermented foods such as soy sauce, vinegar and pickles have thousands of years of history in China. With the progress of science and technology, the fermentation technology has undergone epoch-making changes, from the stage of fermentation production using the original microorganisms in nature to a new stage, which is transformed into microorganisms with special properties according to the will of people to produce the fermentation products needed by human beings. After the 1960s, new fermentation industry arose, including amino acid industry represented by glutamate. Organic acid industry represented by citric acid; The enzyme preparation industry represented by amylase, as well as the brewing industry and yeast manufacturing industry, has formed a considerable scale of fermentation industry system in China.

发酵工程是什么呢? 很多人可能会想, 当然就如字面的意思, 发酵的工业过程啦, 对, 但是不全面。现代的定义是指采用现代工程技术手段, 利用微生物的某些特定功能, 为人类生产有用的产品, 或直接把微生物应用于工业生产过程的一种新技术。发酵工程的内容包括菌种的选育、培养基的配制、灭菌、扩大培养和接种、发酵过程、产品的分离提纯、制剂、制片和包装等。由于发酵工程是以培养和利用微生物为主, 所以又称为微生物工程。由于微生物生长旺盛、繁殖快, 发酵生产可以转化或者生成许多用化学方法无法合成的物质, 加上生产技术的不断改进, 使得发酵工业得到迅速发展。发酵产品的品种扩展到工业、农业、医药、化工等各个领域, 从精细药品到普通食品, 从稀有物质浓缩剂到污染物降解剂等都可以利用微生物方法, 运用发酵手段生产出来。

What is fermentation engineering? A lot of people might think, of course, it's an industrial process of fermentation, right, but it's not complete. Modern definition refers to the use of modern engineering technology means, the use of some specific functions of microorganisms, for human production of useful products, or directly applied to the microbial industrial production process of a new technology. The contents of fermentation engineering include strain breeding, preparation of culture medium, sterilization, expansion of culture and inoculation, fermentation process, separation and purification of products, preparation, production and packaging, etc. Because fermentation engineering is based on cultivation and utilization of microorganisms, it is also called microbial engineering. Because microorganisms grow and multiply rapidly, fermentation can transform or produce many substances that cannot be synthesized chemically. In addition to the continuous improvement of production technology. The fermentation industry has developed rapidly. The varieties of fermented products are extended to various fields such as industry, agriculture, medicine, chemical industry, etc., from fine drugs to ordinary food, from rare substance concentrate to pollutant degradant, etc., all can be produced by microbial methods and fermentation means.

波顿(上海)生物技术有限公司发酵工程研究室致力于发酵工艺的研究与开发。从菌种及原料的筛选、培养基的优化和发酵过程调控, 从摇瓶到 10L 发酵罐再到 50L 发酵罐, 通过各种发酵工程手段不断提升产物产量, 降低生产成本。





The fermentation engineering laboratory of Bolton (Shanghai) Biotechnology Co., Ltd. is committed to the research and development of fermentation process. From the screening of strains and raw materials, the optimization of culture medium and the regulation of fermentation process, from shaker to 10L fermentator and then to 50L fermentator, through various fermentation engineering means to continuously improve product output and reduce production costs.



本研究室目前在研项目大致分为烟草类、糖苷类、糖脂类和香兰素等项目的产品工艺开发和应用。烟草类包括尼古丁降解菌株的筛选，美拉德反应物反应条件的优化等。糖苷类包括甘油葡萄糖苷和维 C 糖苷，此类产品主要用于化妆品原料。糖苷类产品均通过重组大肠杆菌进行酶表达，再用全细胞催化形成产物。糖苷类产品催化结束后通常会残留副产物。本研究室运用发酵法或酶法进行副产物的去除，提高产品在发酵阶段的纯度。糖脂类项目主要为槐糖脂和鼠李糖脂等系列产品，该类产品属于糖脂类生物表面活性剂，具有低毒性、可生物降解、对环境友好等特性，是目前研究最多，也最具有市场前景的生物表面活性剂之一，主要用于食品、药品和日化等领域。香兰素是应用最广泛的香料化合物之一，其独特的香气使其在食品、饮料、化妆品和药品领域占据及其重要的地位。该项目经过几年的研发，已具备成熟的小试工艺，产量处于行业领先水平。目前中试放大已顺利推进，今年年底或明年年初将开始大生产试产。

At present, the research projects of our laboratory can be roughly divided into the product process development and application of tobacco, glycosides, glycolipids and vanillin. Tobacco includes the screening of nicotine-degrading strains and the optimization of reaction conditions of Maillard reactants. Glycosides include glycerol glucoside and vitamin C glucoside, which are mainly used as cosmetic ingredients. Glycosides were expressed by recombinant *Escherichia coli* enzyme and then catalyzed by whole cell. Glycoside products usually remain after catalysis. The laboratory uses fermentation method

or enzymatic method to remove by-products, improve the purity of the product in the fermentation stage. Sugar lipid project mainly for the huai li sugar sugar, fat and rat fat, etc. Series of products, this product belongs to the lipid biosurfactant sugar, low toxicity, biodegradable and environmentally friendly features, is one of the most studied, also one of the most has the market prospect of biosurfactant is mainly used in food, medicine and cosmetic, etc. Vanillin is one of the most widely used aromatic compounds, and its unique aroma makes it occupy an important position in the fields of food, beverage, cosmetics and medicine. After several years of research and development, the project has mature pilot technology, output in the industry leading level. At present, pilot scale has been smoothly advanced, and large-scale trial production will begin at the end of this year or early next year.

上海波顿各发酵项目正在如火如荼地开展，多个项目小试工艺日趋成熟。中试基地已顺利建成并运行，湖北仙桃工厂即将建成投产，未来将有更多的产品陆陆续续投入生产。在此感谢波顿集团对上海波顿的大力支持，我们将继续以饱满的热情投入我们的工作中，争取开发出更多客户需要、市场满意的产品。

The fermentation projects of Shanghai Bolton are in full swing, and the pilot technology of several projects is becoming mature. The pilot base has been successfully completed and put into operation, and the Xiantao factory in Hubei province is about to be completed and put into operation. More products will be put into production gradually in the future. We would like to thank Bolden Group for its strong support to Shanghai Bolden. We will continue to devote ourselves to our work with full enthusiasm and strive to develop more products needed by customers and satisfied by the market.





# 香囊文化及保健应用

## Sachet culture and health care application

文 / 波顿 (上海) 生物技术有限公司 研发部——陈伟  
Research and Development Department of  
Boton (Shanghai) Biotechnology Co., LTD ——Chen Wei

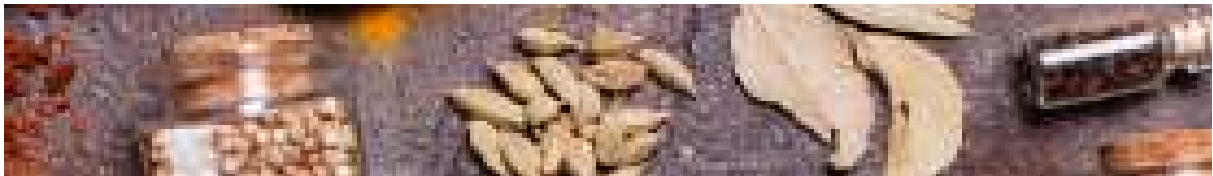


香囊又名香袋、花囊，也叫荷包。中药香囊的起源早在殷商时期的甲骨文中就有记载；周朝已有佩带香囊、沐浴兰汤的习俗；《礼记·内则》中也有“男女未冠笄者，鸡初鸣，威盥漱，拂髦总角，衿缨皆佩容臭”的说法，容臭即香囊；《周礼》有以“莽草熏之”，“焚牡菊以灰洒之”等利用香药防治害虫的记录；陈示靛的《岁时广记》引《岁时杂记》提及一种“端五以赤白彩造如囊，以彩线贯之，搯使如花形。”以及另一种“蚌粉铃”：“端五日以蚌粉纳帛中，缀之以绵，若数珠。令小儿带之以吸汗也”。

Sachet also known as sachet, flower pouch, also called purse. The origin of traditional Chinese medicine sachet was recorded as early as inscriptions on bones in the Shang Dynasty. The Zhou Dynasty had the custom of wearing sachet and bathing in orchid soup. "The Book of Rites · Neize" also has the "male and female not crowned ji, chicken beginning to sing, wei Wash, brush brush total horn, jin Ying are wearing rong smelly", rong smelly namely sachet; In The Rites of Zhou, there are records of using fragrant herbs to prevent and control pests, such as "smoke it with shiji grass", "burn chrysanthemum and sprinkle it with ash". Chen Shiliang's "Shi Shi Guang Ji" quotes "Shi Shi Miscellaneous Ji" to refer to a kind of "The end of the five red and white color made like a sac, with color line through it, like a flower shape. And another kind of "mussel powder bell" : "End five days to mussel powder into silk, compose to cotton, if the beads. Make children with it to absorb sweat.

中药香囊，作为一种古老的剂型至今仍在临床上被广泛地应用。现代研究表明，佩带不同配方组成的香囊具有辟邪、扶正、解表祛湿、预防感冒流感、驱虫、提神、治疗失眠多梦等多种保健治疗作用。此外，中药香囊还具有制作方便、有效、价廉等优势，近年来随着人们生活水平的提高，保健意识增强，历经数千年而不衰的香囊又逐步成为流行趋势。

Chinese medicine sachet, as an ancient dosage form, is still widely used in clinic. Modern research shows that the sachet with different formulations has the function of keeping away evil spirits, strengthening positive, dispelling dampness, preventing cold and flu, deworming, refreshing and treating insomnia and dreams. In addition, traditional Chinese medicine sachet also has the advantages of convenience, effectiveness and low price. In recent years, with the improvement of people's living standard and the enhancement of health care consciousness, the sachet, which has endured for thousands of years, has gradually become a popular trend.



## 一、增强免疫力及呼吸道能力：

### Formula for enhancing immunity and respiratory tract ability:

丁香，荆芥穗，紫苏，苍术，肉桂，辛夷，细辛，白寇仁各2克。

Clove, Schizonepeta spike, Perilla, Atractylodes rhizoma, Cinnamon, Rhizome, Asarum, White koren 2 grams each.

## 二、驱蚊虫香囊：

### Two, mosquito repellent sachet formula:

1、取丁香、薄荷、薰衣草、七里香各适量。

1. Take appropriate amount of clove, mint, lavender and Chinese lilac.

爱心提示：此方剂量配比没有严格要求，根据需要可随意掌握；保持比例为例为 1: 1: 1: 1 即可。

Tips: This prescription dose ratio is not strict requirements, according to the need to control at will; To maintain than

For example: 1:1:1:1.

2、艾叶 10 克菖蒲 10 克鳖甲 10 克闹羊花 20 克。

Moxa leaf 10 grams of calamus 10 grams of turtle a 10 grams of sheep flower 20 grams.

### 三、儿童防感冒：

#### Three, children cold prevention:

1、丁香、冰片各3克，高良姜2克，桂枝、佩兰各5克。

clove, borneol 3 grams each, galangal 2 grams, cassia branch, perylum 5 grams each.

2、山柰、丁香、雄黄各3克，冰片、薄荷脑各2.5克，砂仁、蔻仁各5克。

以上可任选一方，药材研成细末并过筛，装入小布袋，每袋10~15克，给孩子佩挂在脖子上，或用别针固定于衣襟，香袋距离鼻孔越近则效果越佳，布袋中药末每10天更换一次，以保持药效。

Carnelian, clove, realgar 3 grams each, borneol, menthol 2.5 grams each, amomum, nutomum 5 grams each.

The above can choose one side, the medicinal materials are ground into fine powder and screened, put into a small cloth bag, 10~15 grams per bag, hang on the neck for the child, or fixed in the front of the garment with a pin, the closer the perfume bag is from the nose, the better the effect, the cloth bag of Chinese medicine at the end of every 10 days to keep the efficacy.

### 四、解春困：

#### Chun-kun solution:

1、冰片、樟脑各3克，良姜15克，桂皮30克；

2、川芎、白芷各10克，苍术20克，冰片3克；

3、山柰、雄黄各10克，樟脑3克，丁香50克。

1, borneol, camphor 3 grams each, ginger 15 grams, cinnamon 30 grams;

2, ligusticum chuanxiong, angelica dahurica 10 grams each, Atractylodes atractylodes 20 grams, borneol 3 grams;

3, kaempferol, realgar 10 grams each, camphor 3 grams, 50 grams of clove.

任选一种配方，将药物粉碎成细面，取药面3—5克，用布缝制成小袋佩挂颈上15天换一次即可。

Choose any formula, crush the drug into fine flour, take 3—5 grams of flour, sew it into a small bag with cloth, wear it on the neck and change it once every 15 days.





## 五、预防手足口病的香囊：

### Sachet formula that can be used for hand, foot and mouth disease

原料：取藿香、艾叶、肉桂、山奈等量，磨碎，包成4克/袋，装入香囊中，半月至1月换一包。

用法：每天佩戴，晚上睡觉放枕边。

Ingredients: take the same amount of patchouli, mugwort leaves, cinnamon, mountain nai, ground, wrap into 4 grams/bag, put into the sachets, half a month to January change a bag.

Usage: Wear it every day, put it beside the pillow at night.

## 六、防流感的香囊：

### Anti-flu sachet formula:

1、配方采用十五种芳香药材，包含丁香、川椒、白芷、肉豆蔻、冰片、陈香、艾叶、佩兰、官桂、益智仁、小茴香、菖蒲石、苍术、薄荷、藿香等名贵中草药做成的中药香包，可以作为汽车或者居家的挂件，或者挂小孩子身上，也做为手机挂件使用，不但美观，而且对于预防秋冬季高发的普通感冒、流感都有不错的效果。

1, the formula used 15 kinds of aromatic herbs, clove, sichuan pepper, angelica dahurica, nutmeg, borneol, Chen fragrant, folium artemisiae argyi, perrin, officer, cassia, fructus alpiniae oxyphyllae, fennel, calamus, rhizoma atractylodis, mint, ageratum valuable Chinese herbal medicine of traditional Chinese medicine, sachets can be used as a car or home accessories, or hang a small child, also used as a mobile phone's accessories, not only beautiful, It is also effective in preventing common cold and flu, which occur frequently in autumn and winter.

2、丁香、荆芥穗、紫苏、苍术、肉桂、辛夷、细辛、白蔻仁各2克，碾碎成小颗粒，装袋，放入香囊，扎好口挂在胸前，睡觉时可放枕边。

Clove, schizonepeta spike, Perilla, Atractylodes, cinnamon, Cinnamon, asarum, cardamom 2 grams each, crushed into small particles, bag, put into the sachets, tied mouth hanging on the chest, sleep can be put beside the pillow.

## 七、川芎闻鼻散： Chuanxiong smelling nasal powder

功用：预防感冒

药物：川芎、白芷，荆芥，薄荷，羌活，藿香，防风各9克，细辛，辛夷花，冰片各3克，雄黄1.5克。

用法：将上述药材研成细末，从早上起每3小时闻一次直至睡前，或作成布包闻吸，可用1至3天

出处：《内病外治精要》

Function: Prevent colds

Medicine: Ligusticum chuanxiong, Angelica dahurica, Schizonepeta, mint, qiang live, patchouli, parsnip 9 grams each, Asarum, Cymbidium flowers, borneol 3 grams each, realgar 1.5 grams.

Usage: grind the above herbs into fine pieces and smell them every 3 hours from morning until bedtime, or make them into cloth bags and smell them for 1 to 3 days

Source: "Internal disease external Treatment essentials"

## 八、三香散： Three incense scattered

功用：防治四时流感

药物：藿香，丁香，木香，羌活，白芷，柴胡，菖蒲，苍术，细辛各3克

用法：将上述药材研成细末，用绛色布缝制小药袋，装入药末，佩戴胸前，时时嗅闻。

出处：《当代中药外治临床大全》

Function: prevention and treatment of influenza

Medicine: Hawkwood, clove, woody, qiang live, angelica dahurica, Bupleurum, calamus, Atractylodes, Asarum 3 grams each

Usage: Grind the above medicinal materials into fine powder, sew small medicine bag with purple cloth, put the powder into the chest, wear when the smell.

Source: Clinical Encyclopedia of External Treatment of Contemporary Chinese Medicine





## 九、雄黄嗅鼻散： Realgar smells loose in the nose

功用：治魔寐不寤（又称嗜睡）

药物：雄黄适量

用法：将雄黄研末，放纱袋中，挂身上，且时时以鼻嗅闻。

Function: Cure insomnia inabsorbance (also known as drowsiness)

Medicine: appropriate amount of realgar

Usage: grind realgar, put it in yarn bag, hang it on your body and smell it with your nose.

## 十、辰砂囊： Cinnabar sac

功用：治不寐多梦（失眠）

药物：辰砂适量

用法：上药装囊，戴身及髻中，以气嗅鼻

出处：《本草纲目》

Function: Cure insomnia and many dreams (insomnia)

Medicine: cinnabar in proper amount

Usage: put the medicine into the bag, wear the body and bun, smell the nose with gas

Source: Compendium of Materia Medica





## 十一、山奈苍术散：

### Rhizoma atractylodis herb

功用：防治小儿上呼吸道感染

药物：山奈，苍术，藁本，菖蒲，冰片，甘松各等份

用法：除冰片外，将各药烘干，研为细末，加入冰片，调均匀，装袋内，

佩戴胸前，时时嗅闻。

出处：《中医外治法集要》

Function: prevention and treatment of children's upper respiratory tract infection

Medicine: Chennai, Atractylodes rhizoma, ligustilium, calamus, borneol, sweet pine, etc

Usage; In addition to borneol, dry each medicine, grind it into fine powder, add borneol, mix evenly, and put it into bags.

Wear it on your chest and sniff it.

Source: Collection of TCM External Treatment Methods

## 十二、冠心病外用药袋：

### Coronary heart disease external medication bag

功用：防治冠心病

药物：玄参，当归，菖蒲，花椒，桂枝，薤白，冰片，三七等各适量。

用法：上药干燥，粉碎，过筛混合搅拌均匀，做成药袋，放置左胸前，

并时时以鼻嗅之。

出处：《古今中药外治真传》

Function: prevention and treatment of coronary heart disease

Drugs: Radix scrophulariae, Angelica, calamus, Prickly ash, cassia twig, allium macrostemon, borneol, Panax notoginseng, etc.

Usage: apply the medicine, dry, crush, sieve, mix and stir evenly, make the medicine bag, place it on the left chest,

And always with his nose.

Source: True Biography of Ancient and Modern Chinese Medicine

### 十三、早春散： In early spring are scattered

苍术 10 克，甘松 10 克，菖蒲 10 克，桂皮 5 克，高良姜 15 克，雄黄 5 克，冰片 0.5 克，樟脑 1 克，碾成粉末装入香袋即可。

苍术：燥湿健脾，祛风散寒，明目

甘松：理气止痛，开郁醒脾

菖蒲：辟秽开窍，宣气逐痰

桂皮：祛寒活血舒筋、通脉止痛

高良姜：温胃散寒，消食止痛

雄黄：解毒杀虫，燥湿祛痰，截疟

冰片：开窍醒神，清热止痛

樟脑：通窍辟秽，温中止痛，利湿杀虫

Atractylodes 10 grams, 10 grams of pine, 10 grams of calamus, 5 grams of cinnamon, 15 grams of galangal, realgar, borneol 0.5 grams, camphor 1 gram, ground into powder into the sachete can be.

Atlodes atlodes: dampness invigorates the spleen, dispelling wind and dispersing cold, brightening the eyes

Gan Song: Qi pain relief, open yu Xingpi

Calamus: provide toureous kaiqiao, xuan Qi by phlegm

Cinnamon: Dispels cold, promotes blood circulation, relaxes muscles, tongmai and painkillers

Galangal: warm stomach, dissipate cold, relieve pain

Realgar: detoxify insect, dry dampness expectorant, cut malaria

Borneol: Wake up, clear heat and relieve pain

Camphor: access to filth, warm in the pain, dampness insecticide

做个“早春散”挂在脖子，香袋里的药物正好处在天突穴的位置，药味散发出来后不但留香，还可以祛散口鼻周围的不良空气，防止空气中的病菌通过呼吸系统侵入，可以有效预防感冒和上呼吸道疾病。这个香袋透出一股香味，有点甜，带点微苦，很清新。

Do a "early spring powder" hanging in the neck, the medicine in the incense bag is just in the position of the Tiantu acupoint, the smell of medicine is not only left fragrance, but also dispel the bad air around the nose and mouth, prevent the bacteria in the air through the respiratory system invasion, can effectively prevent colds and upper respiratory diseases. It's got a scent, it's sweet, it's bitter, it's fresh.





# 百年基业 你我共筑

高技术 高质量 高起点 高素质  
新品牌 新文化 新实力 新形象  
标准化 制度化 专业化 精细化  
细心 关心 诚心 专心 用心



地址：深圳市南山区茶光路波顿科技园  
网址：<http://www.botongr.com>  
电话：+86-755-26586699



波顿集团微信公众号



波顿集团官方微博



波顿创未来微信公众号